

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 29 OCTOBRE 1931

Proposition de Loi sur l'inspection
du travail.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La proposition de loi que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation a pour objet d'adapter aux nécessités de la législation du travail les services d'inspection chargés de veiller à l'application des lois et règlements de protection du travail.

Depuis très longtemps, cette question retient l'attention des travailleurs. Il n'est pas un congrès professionnel au cours duquel la question n'est pas soulevée. A maintes reprises, l'écho de leurs doléances est parvenu au Parlement par la voix de leurs mandataires autorisés.

Depuis quelques années, les plaintes se font de plus en plus vives et le bien fondé des revendications ouvrières est reconnu par tous ceux qui s'intéressent aux questions sociales.

Le 1^{er} juillet 1930, M. Heyman, Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, déclarait à la Chambre des Représentants, page 2348 des *Annales* : « Je pense qu'il est désirable d'étudier la réorganisation de l'Inspection du travail.

» Je ne puis cependant pas proposer une solution définitive avant de l'avoir examinée sur toutes ses faces et d'avoir

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 29 OCTOBER 1931

Wetsvoorstel op het arbeidstoezicht.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsvoorstel dat wij de eer hebben U voor te leggen heeft ten doel de toezichtsdiensten die moeten waken over de toepassing der wetten en reglementen tot bescherming van den arbeid, aan te passen aan de noodwendigheden van de arbeidswetgeving.

Lang reeds houdt dit vraagstuk de aandacht der arbeiders gaande. Er wordt geen enkel beroepscongres gehouden waar dit vraagstuk niet wordt opgeworpen. Herhaaldelijk zijn hun klachten tot het Parlement doorgedrongen bij monde hunner bevoegde mandatarissen.

Sedert enkele jaren worden de klachten levendiger en de gegrondheid der arbeiderseischen wordt erkend door alwie belang stelt in de sociale vraagstukken.

Op 1 Juli 1930 verklaarde de heer Heyman, Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, in de Kamer der Volksvertegenwoordigers het volgende (blz. 2348 van de *Handelingen*) : « Ik acht het wenschelijk de herinrichting van het arbeidstoezicht ter studie te leggen.

» Ik kan echter geen definitieve oplossing voorstellen alvorens ze van alle kanten te hebben onderzocht en

consulté les personnes compétentes.

» Pour entamer la question, j'ai décidé de faire étudier par une Commission interministérielle, la revision de l'arrêté royal du 15 mai 1923, qui règle le régime des établissements classés comme dangereux, insalubres et incommodes.

» Ce n'est qu'après que cette revision aura été faite que l'on pourra songer à régler la situation des inspecteurs du travail, situation à laquelle est étroitement liée celle des contrôleurs.

» Je suis tout prêt à examiner attentivement toutes les suggestions que les honorables membres voudraient bien me faire et qui m'aideront, je l'espère, à donner une solution satisfaisante au problème ».

Cette déclaration constitue la conclusion de la réponse de l'honorable Ministre à l'interpellation lui adressée par les députés Uytroever et Brunfaut. Comme ce dernier enregistrait la déclaration de M. le Ministre, celui-ci l'interrompit pour lui faire remarquer, page 2352 des *Annales*, que « La nomination de cette Commission était décidée depuis bien longtemps avant votre interpellation. »

Le 17 novembre 1930, la Commission Syndicale transmet une note à M. le Ministre, lui faisant connaître son point de vue sur la réorganisation des différents services d'inspection.

Le 26 février 1931, M. le Représentant Schevenels questionne l'honorable Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, à l'effet de connaître la composition de la Commission promise le 1^{er} juillet 1930 et décidée bien avant cette date, le nombre de réunions tenues, etc... Le 12 mars suivant, M. le Ministre répond, dans le feuillet n° 15 des Questions et Réponses, page 300, n'avoir pas encore constitué la Com-

de bevoegde personen te hebben geraadpleegd.

» Om het vraagstuk aan te vatten heb ik besloten door een Interministerieële Commissie te doen overgaan tot de herziening van het Koninklijk besluit van 15 Mei 1923, waarbij het regime der als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk ingedeelde in-richtingen wordt geregeld.

» Pas na deze herziening zal er kunnen aan gedacht worden den toestand van de arbeidsinspecteurs te regelen, waarmede de toestand der controleurs innig verband houdt.

» Ik ben volkomen bereid al de wenken van de geachte leden aandachtig te onderzoeken, daar ik hoop dat die wenken mij zullen helpen om aan het vraagstuk een bevredigende oplossing te geven. »

Deze verklaring is het besluit van het antwoord van den Minister op de interpellatie van de volksvertegenwoordigers Uytroever en Brunfaut. Toen deze laatste akte nam van de verklaring van den Minister, onderbrak deze laatste zeggende (blz. 2352 van de *Handelingen*) : « Tot de aanstelling van deze Commissie was lang reeds vóór uwe interpellatie besloten. »

Op 17 November 1930 maakte de Syndicale Commissie aan den Minister eene nota over waarin zij haar standpunt uiteenzette over de herinrichting van de onderscheidene inspectiediensten.

Op 26 Februari 1931, ondervraagt de heer Volksvertegenwoordiger Schevenels den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, ten einde de samenstelling te kennen van de Commissie beloofd op 1 Juli 1930 en tot welker aanstelling lang reeds vóór dezen datum werd besloten, het aantal gehouden vergaderingen, enz. Op 12 Maart daaropvolgend antwoordt de Minister in Bulletin n° 15 van de *Vragen en Antwoorden*, bladzijde 300,

mission à cause de « la multiplicité des devoirs incombant aux fonctionnaires appelés à faire partie de la Commission » et aussi parce qu'il « est du plus haut intérêt d'attendre le résultat des investigations de la Commission technique spéciale constituée à la suite des intoxications constatées dans la vallée de la Meuse ». A noter que ces intoxications datent de décembre 1930.

Nous sommes bien au regret de constater la carence gouvernementale et que M. le Ministre laisse protester les promesses faites au Parlement.

Dans ces conditions, il n'était pas possible d'attendre, de laisser s'écouler un temps précieux et de maintenir les travailleurs sous l'impression que l'on se refusait à organiser avec efficacité l'organisation des services d'inspection chargés de veiller au respect des mesures de protection.

C'est ce qui explique notre initiative.

La haute surveillance des établissements industriels au point de vue de la sécurité, de la salubrité et de l'hygiène est exercée par trois services relevant du Département de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. Ce sont : l'Administration des Mines, l'Inspection du Travail et le Service médical du Travail.

L'Administration des Mines se compose d'ingénieurs et de délégués ouvriers; l'Inspection du Travail comporte des ingénieurs appelés inspecteurs du travail et des non techniciens appelés contrôleurs du travail; le Service médical ne comporte que des médecins.

Principiellement la mission confiée aux ingénieurs des deux premiers services et les responsabilités assumées sont identiques. En fait, l'organisation des deux services est sensiblement différente.

Les ingénieurs des mines surveillent l'application des règlements de sécurité

dat hij de Commissie nog niet had aangesteld wegens « de veelvuldige plichten wegende op de ambtenaren die geroepen zijn om deel uit te maken van de Commissie, « en ook » omdat het van het hoogste belang is den uitslag af te wachten van de opsporingen der bijzondere technische Commissie, aangesteld naar aanleiding van de gasvergiftigingen in de Maasvallei ». Op te merken valt dat deze gasvergiftigingen dagteekenen van December 1930.

Wij betreuren ten eerste te moeten vaststellen dat de Regeering in gebreke is gebleven en dat de Minister de in het Parlement gedane beloften onvervuld laat.

Derhalve was het niet mogelijk langer te wachten en een kostbaren tijd te laten verlopen en de arbeiders langer onder den indruk te laten dat men weigert de inspectiediensten doeltreffend in te richten, die belast zijn te waken voor de naleving der beschermingsmaatregelen.

Dit is de reden van ons initiatief.

Het hooge toezicht over de nijverheidsinrichtingen op gebied van veiligheid, gezondheid en hygiëne wordt waargenomen voor drie diensten afhange van het Departement van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, namelijk het Mijnbestuur, de Arbeidsinspectie en de Geneeskundige Arbeidsdienst.

Het Mijnbestuur bestaat uit ingenieurs en uit afgevaardigden arbeiders. De arbeidsinspectie bestaat uit ingenieurs, arbeidsinspecteurs genaamd en uit niet-technische personen, genaamd arbeidscontroleurs. De geneeskundige dienst bestaat alleen uit geneesheeren.

Principieel zijn de opdracht toevertrouwd aan de ingenieurs der eerste twee diensten en de verantwoordelijkheid dezelfde. In feite is de inrichting van beide diensten merklijk verschillend.

De mijn ingenieurs houden toezicht over de toepassing der veiligheids- en

et de salubrité dans l'industrie des mines, l'industrie des carrières et l'industrie sidérurgique (hauts fourneaux et aciéries annexées), soit au total quelques centaines d'établissements. Ils sont au nombre de 66 et, pour l'industrie des mines, ils sont aidés par une quarantaine de délégués ouvriers qui assurent la surveillance de détail. L'Administration des mines forme un service autonome.

Les inspecteurs du travail ont la haute main sur tous les établissements du pays autres que ceux déjà nommés : glaceries, verreries, industries chimiques sous toutes les formes, tanneries, ateliers pour le travail des métaux et du bois, centrales électriques, usines à gaz, fabriques de produits céramiques, fabriques de produits alimentaires, etc., etc., depuis les établissements les plus importants jusqu'aux plus petits. Quatre cent soixante-huit genres d'entreprises différentes, groupant la grande majorité des travailleurs, relèvent de ce service. Celui-ci ne comporte que trente-cinq ingénieurs qui, de plus, ne sont pas aidés par des délégués ouvriers. Par contre, ces ingénieurs sont déchargés de la surveillance de l'application des lois sociales du travail pour laquelle un corps de contrôleurs du travail a été institué en 1919.

L'Inspection du travail ne forme pas un corps autonome; elle constitue une section d'une Direction générale et est placée sous la tutelle de quelques docteurs en droit qui forment l'Office du Travail.

Les ingénieurs de ce service jouissent d'émoluments sensiblement inférieurs à ceux de leurs collègues de l'Administration des Mines; quoiqu'ils soient recrutés suivant les mêmes modalités (par voie de concours) et malgré que leurs attributions et leurs devoirs aient été considérablement élargis pendant ces dernières années.

gezondheidsverordeningen in het mijnbedrijf, het groevenbedrijf en de ijzer- en staalnijverheid (hoogovens en bijhoorende staalfabrieken), zegge in het geheel enkele honderden bedrijven. De mijningenieurs zijn ten getale van zes en zestig en voor het mijnbedrijf worden zij bijgestaan door een veertigtal afgevaardigden-arbeiders die zorgen voor de bijzonderheden van het toezicht. Het Mijnbestuur vormt een zelfstandigen dienst.

De arbeidsinspecteurs hebben het opperste toezicht over al de bedrijven van het land buiten de reeds vermelde: spiegelfabrieken, glasblazerijen, chemische bedrijven onder al hun vormen, leerlooierijen, werkplaatsen voor metaal- en houtbewerking, elektrische centrales, gasfabrieken, ceramiekfabrieken, voedingsbedrijven, enz., enz., vanaf de belangrijkste bedrijven tot de kleinste. Vier honderd acht en zestig onderscheidene soorten van bedrijven, die de overgrote meerderheid der arbeiders groepeeren, hangen af van bedoelden dienst. Deze telt slechts vijf en dertig ingenieurs die bovendien niet worden bijgestaan door afgevaardigden-arbeiders. Daarentegen zijn deze ingenieurs ontslagen van het toezicht over de toepassing der sociale arbeidswetten, waarvoor er in 1919 een korps van arbeidscontroleurs werd aangesteld.

De arbeidsinspectie vormt geen autonomen dienst. Zij is eene afdeling van een Algemeene Directie en staat onder de voogdij van enkele doctoren in de rechten, die den arbeidsdienst uitmaken.

De ingenieurs van dezen dienst genieten bezoldigingen die merkkelijk lager zijn dan die hunner collegas van het Mijnbestuur, ofschoon zij worden aangeworven volgens dezelfde modaliteiten (door middel van wedstrijden) en ofschoon hunne ambtsbevoegdheid en hunne plichten in den loop der jongste jaren merkkelijk werden verruimd.

En matière d'autorisation pour la formation ou la transformation d'établissements classés, notamment, les ingénieurs des mines et les inspecteurs du travail donnent leur avis motivé. Or, pour les ingénieurs des mines ces interventions ne sont pas fréquentes, cela se conçoit, parce-que les mines et les établissements sidérurgiques ne se multiplient guère. Mais, pour les inspecteurs du travail, la situation est toute autre. L'industrie a pris, depuis 1920, un essor inoui. Des procédés anciens de fabrication ont été modifiés ou perfectionnés; d'autres ont été inventés; de nouvelles et importantes usines ont été créées; beaucoup d'anciennes ont été doublées ou triplées en importance, dans la plupart l'outillage a été modernisé.

Depuis 1920, le nombre de demandes en autorisation de formation ou d'extension d'établissements, nécessitant des visites, des études et la rédaction de rapports techniques, a suivi une marche ascendante rapide. Ainsi, en prenant comme terme de comparaison l'année 1913, année normale d'avant-guerre, pendant laquelle le nombre de dossiers traités s'est élevé à 1931, nous voyons que ce nombre a passé successivement de 1,967 en 1920 à 5,506 en 1924; 6,115 en 1928 et 6,215 en 1929.

Dans la grande majorité des cas, les décisions d'octroi ou de refus d'autorisation, s'appuient, en dernière analyse, sur l'avis des inspecteurs. Ces fonctionnaires ont en main des intérêts parfois considérables tant par l'importance des capitaux engagés que par le grand nombre de personnes qui trouveront leur gagne-pain dans l'entreprise. Ils doivent constamment faire preuve d'une grande universalité dans leur formation technique en même temps que d'une grande conscience et d'une indépendance absolue.

Parallèlement il a fallu, pour assurer la sécurité des personnes occupées,

Inzake toelating inzonderheid voor het oprichten of wijzigen van geklasseerde bedrijven, geven de ingenieurs der mijnen en de arbeidsinspecteurs hun beredeneerd advies. Welnu, voor de mijn ingenieurs doet dit geval zich niet vaak voor, omdat er niet veel nieuwe mijnen en ijzer- en staalbedrijven worden opgericht.

Doch, de toestand is heel anders voor de arbeidsinspecteurs. De nijverheid heeft sedert 1920 een ongehoorde uitbreiding genomen. Oude fabricagewijzen werden gewijzigd of verbeterd; andere werden uitgevonden; nieuwe en belangrijke fabrieken werden opgericht; tal van oude werden in belangrijkheid verdubbeld of verdriedubbeld, en in de meeste werd de uitrusting gemoderniseerd.

Sedert 1920 stelt men een vlugge stijging vast van het aantal aanvragen om toelating tot het oprichten of uitbreiden van bedrijven, die bezoeken, studies en het opmaken van technische verslagen vergen. Aldus, wanneer men tot vergelijking neemt het jaar 1913, normaal vooroorlogsch jaar, gedurende hetwelk het aantal behandelde bundels 1931 bedroeg, zien wij dat dit aantal achtereenvolgens is gestegen van 1967 in 1920 tot 5,506 in 1924, tot 6,115 in 1928 en tot 6,215 in 1929.

In de overgrote meerderheid der gevallen, berusten de beslissingen tot verleening of weigering van toelating ten slotte op het advies der inspecteurs. Deze ambtenaren hebben in handen belangen die soms zeer aanzienlijk zijn zoowel door het hoge bedrag der belegde kapitalen als door het groot aantal personen die in het bedrijf hun broodwinning zullen vinden. Zij moeten gestadig blijk geven van uitgestrekte alzijdigheid in hun technische opleiding en tevens van groote nauwgezetheid en volstrekte onafhankelijkheid.

Te gelijker tijd heeft men, om de veiligheid van de tewerkgestelde per-

développer les réglementations techniques. Citons parmi celles qui ont vu le jour depuis dix ans : les réglementations sur l'épuration des eaux résiduaires de sucreries; la cuisson des briques; l'emmagasiner en réservoirs souterrains, en bidons et en fûts, du pétrole et des essences de pétrole; les dépôts d'essence en tanks d'une contenance de plus de 250,000 litres; les garages d'automobiles, les boulangeries et pâtisseries; les dépôts de carburé; la production et l'emploi de l'acétylène; l'emmagasiner de gaz à haute pression; les essoreuses; les moteurs à combustion interne; la production et l'emploi de l'électricité; la peinture au pistolet; etc.

Le nombre d'établissements classés que les inspecteurs doivent visiter, est formidable. En 1925, par exemple, le Brabant seul en accusait 19,571. Le nombre d'ingénieurs inspecteurs dans cette province est de six. Normalement donc, chaque inspecteur doit visiter 3,000 établissements à raison de une visite annuelle par établissement.

Les multiples devoirs de ces fonctionnaires, parmi lesquels l'instruction des demandes d'autorisation d'établir et la vérification des appareils à vapeur occupent une bonne place, conduisent dès lors au résultat que l'on devine : beaucoup d'établissements ne sont pas visités et les autres le sont incomplètement.

Les rapports annuels de l'Inspection signalent, à plusieurs reprises, cette situation déplorable.

Les inspecteurs, surchargés de besogne ne peuvent, faute de temps, parce qu'ils sont en nombre insuffisant, exercer une surveillance efficace.

Or, c'est un fait indéniable que la production industrielle a suivi une marche ascendante extraordinaire, corrolaire inévitable des destructions

sonen te verzekeren, de technische reglementeering moeten uitbreiden. Onder de bepalingen die sedert tien jaar werden ingevoerd, vermelden wij : de regeling op de zuivering van het afvalwater van de suikerfabrieken; het bakken der baksteen; het opslaan in ondergrondsche vergaarbakken, in bussen en vaten, van de petroleum en de petroleum-essences; de essence-depots in tanks met een inhoud van meer dan 250,000 liter; de autogarages, de bakkerijen en pasteibakkerijen; de opslagplaatsen van carburé; de vervaardiging en het gebruik van acetyleen; het opslaan van gas onder hoogdrukking; de droogmachines; de motoren met inwendige verbranding; het vervaardigen en gebruik van electriciteit; het verwen met de spuit, enz.

Het aantal geklasseerde instellingen dat de inspecteurs moeten bezoeken, is ontzaglijk. In 1925, bij voorbeeld, telde Brabant alleen er 19,571. Het aantal ingenieurs-inspecteurs in deze provincie bedraagt zes. In normale omstandigheden moet ieder inspecteur 3,000 instellingen bezoeken mits één bezoek per jaar aan elke instelling.

De veelvuldige opdrachten van deze ambtenaren, waaronder het onderzoek van de aanvragen om stoommachines te plaatsen en het nazicht van deze machines vergen veel tijd, leiden tot den uitslag dien men raden kan : vele instellingen worden niet bezocht en andere slechts onvolledig.

De jaarlijksche verslagen van de Inspectie hebben herhaaldelijk op dien betreurenswaardigen toestand gewezen.

De inspecteurs, door werk overlast, kunnen bij gebrek aan tijd, daar hun aantal ontoereikend is, geen doelmatig toezicht uitoefenen.

Nu kan niet worden betwist dat de nijverheidsproductie buitengewoon versneld is, als onvermijdelijk gevolg van de verwoestingen, terwijl terzelf-

subies en même temps qu'une concurrence effrénée tendait à l'établissement de certaines hégémonies.

La rationalisation et la concentration des moyens de production sont le résultat de ces tendances : emploi de machines plus rapides, plus ingénieuses, plus automatiques; emploi plus étendu de l'électricité. L'ouvrier doit desservir plusieurs engins capables d'une plus grande production à un prix de revient plus faible. Cette évolution a, par contre, singulièrement aggravé les dangers plus nombreux et plus variés auxquels les travailleurs sont exposés. La surveillance de la production, au point de vue de la sécurité, aurait dû suivre l'évolution industrielle; il n'en est rien, puisque le nombre d'ingénieurs de l'inspection n'a été augmenté que de quelques unités.

Est-il étonnant, dès lors, que le nombre d'accidents ne fait qu'augmenter. En 1926, 80,523 accidents ont été déclarés; en 1928 et 1929, les chiffres montent respectivement à 101,864 et 111,122.

Mais il y a plus. Les ingénieurs de l'Inspection du travail sont investis de pouvoirs plus étendus que les ingénieurs des mines. Toutes les lois, toutes les réglementations dont ils ont la surveillance, leur confèrent le droit de relever les infractions par des procès-verbaux de poursuite; chaque inspecteur possède individuellement ce droit.

A l'Administration des Mines ces pouvoirs sont indirects : les ingénieurs des mines ne sont autorisés à demander des poursuites que sur avis de leur chef. Or, dans bien des cas, les circonstances, les causes d'une infraction peuvent ou bien disparaître ou s'atténuer; le flagrant délit n'existe plus et l'effet moral de l'intervention du fonctionnaire est éterné.

D'autre part, l'application des lois

der tijd een bandelooze concurrentie zekere hegemonieën trachtte te vestigen.

De rationalisatie en de samentrekking van de productiemiddelen zijn het gevolg van deze strekkingen: gebruik van sneller, vernuftiger, automatischer machines, ruimer gebruik van de electriciteit. De arbeider moet verscheidene machines controleeren die meer kunnen voortbrengen aan een lageren kostprijs. Deze evolutie heeft anderzijds de talrijker en meer verschillende gevaren waaraan de arbeiders zijn blootgesteld verzwaaard. Het toezicht over de productie op gebied van de veiligheid had de nijverheids-evolutie moeten volgen; dit gebeurde niet vermits het aantal ingenieurs van de inspectie slechts met enkele eenheden is verhoogd.

Het wekt derhalve geen verbaal dat het aantal ongelukken voortdurend toeneemt. In 1926 werden 80,523 ongelukken aangegeven; in 1928 en in 1929 klom dit cijfer onderscheidenlijk tot 101,864 en 111,122.

Doch er is meer. De ingenieurs van de Arbeidsinspectie hebben een uitgebreider bevoegdheid dan de mijn-ingenieurs. Alle wetten, alle reglementeringen waarover zij het toezicht hebben, geven hun het recht overtredingen vast te stellen door middel van processen-verbaal van vervolging: elke inspecteur heeft individueel dit recht.

Bij het Mijnbestuur wordt deze macht onrechtstreeks uitgeoefend; de mijn-ingenieurs kunnen slechts vervolgingen vragen op advies van hun oversten. In vele gevallen echter kunnen de omstandigheden, de oorzaken van de overtreding geheel of gedeeltelijk verdwijnen. De ontdekking op heeterdaad is niet meer mogelijk en de morele invloed van de tussenkomst van den ambtenaar is ontzenuwd.

Anderzijds wordt op de toepassing

sociales du travail est surveillée par les ingénieurs, à l'Administration des Mines et par les contrôleurs du travail, à l'Inspection du Travail. A plusieurs reprises il a été remarqué que l'intervention des uns et des autres est différente tant au point de vue de la fréquence que de la manière. La loi des huit heures, par exemple, loi de portée générale cependant, est interprétée différemment par les deux services.

Disons enfin que la dénomination d'Inspecteur du travail donnée à des ingénieurs dont l'activité est purement technique, n'est plus adéquate.

Le troisième service, Service médical du travail, dont l'activité s'exerce dans le domaine de l'hygiène et de la prophylaxie, quelque soit l'établissement envisagé, forme également section de la Direction générale dont relève l'Inspection du Travail.

Elle se compose de dix médecins. Certes, la visite de ces fonctionnaires n'est pas nécessaire dans tous les établissements, mais personne ne contestera que leur nombre est insuffisant. Il y a beaucoup d'usines où l'on ne voit que rarement l'ingénieur inspecteur du travail, mais il y a quantité d'exploitations où l'on n'a jamais vu le médecin et où l'on ignore la nature de sa mission. Les anomalies de pouvoirs qui existent entre les ingénieurs des mines et les ingénieurs de l'Inspection du Travail, apparaissent plus nettes ici : lorsque les médecins constatent une infraction aux règlements de l'hygiène ils peuvent dresser procès-verbal s'il s'agit d'un établissement relevant de l'Inspection; par contre, ils doivent se contenter de signaler l'infraction à l'ingénieur, s'il s'agit d'un établissement relevant de l'Administration des Mines, qui estimera quelle suite doit être réservée à la constatation. Ces médecins, dépendant de la même Direction générale que les ingénieurs inspecteurs, ont des émoluments iden-

van de wetten toezicht gehouden door de ingenieurs bij het Mijnbestuur, en door de Arbeidscontroleurs bij de Arbeidsinspectie. Herhaaldelijk is vastgesteld dat de tusschenkomst van de eenen en van de anderen verschillend is, zoowel wat het aantal malen als de wijze van tusschenkomst betreft. De acht-urenwet, bij voorbeeld, die nochtans een wet van algemeene beteekenis is, wordt door de twee diensten verschillend verklaard.

Voegen wij daar aan toe, dat de benaming van Arbeidsinspecteur voor ingenieurs wier werkzaamheid van zuiver technischen aard is, niet meer past.

De derde dienst, de geneeskundige Arbeidsdienst, die werkzaam is op gebied van hygiëne en prophylaxie, welke instelling het ook geldt, vormt eveneens een afdeeling van de Algemeene Directie, waarvan de Arbeidsinspectie afhangt.

Hij bestaat uit tien geneesheeren. Zeker is het bezoek van deze ambtenaren aan alle bedrijven niet onmisbaar, doch niemand zal betwisten dat hun aantal ontoereikend is. Er zijn vele fabrieken waar men slechts zelden den ingenieur-arbeidsinspecteur ziet, doch er zijn tal van ondernemingen waar men nooit den geneesheer zag en waar men den aard van zijn zending niet vermoedt. Het verschil in de bevoegdheid tusschen de mijningenieurs en de ingenieurs van de Arbeidsinspectie komt hier nog beter uit : wanneer de geneesheeren een overtreding vaststellen op de gezondheidsreglementen, mogen zij proces-verbaal opmaken wanneer het een bedrijf geldt dat onder de Inspectie valt; zij moeten er zich integendeel bij vergeeuen de overtreding bekend te maken aan den ingenieur wanneer het een bedrijf geldt dat onder de bevoegdheid valt van het Mijnbestuur, hetwelk zal oordeelen over het gevolg dat dient gegeven aan de vaststelling. Deze geneesheeren, die afhangen van dezelfde Algemeene Directie als de inge-

tiques à ceux des ingénieurs des Mines.

Ainsi donc la mission de haute surveillance des établissements industriels est remplie par des fonctionnaires de même capacité, de même valeur technique ayant une organisation et des traitements différents, appliquant les lois de façon différente, alors qu'ils relèvent du même département.

Il en résulte une jurisprudence divergente, ce qui est infiniment regrettable.

Il importe de régler ces situations une fois pour toutes.

La proposition de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour but de supprimer les erreurs commises et d'en éviter le retour en fusionnant le service des Mines avec celui de l'Inspection du Travail et en les groupant avec le service médical et les autres services connexes ou rattachés, sous une direction unique que nous proposons de dénommer : Direction générale pour la Protection du Travail.

L'article 1^{er} définit la composition. D'après ce texte le service de surveillance de l'application des lois sociales du Travail est distrait du service technique. Les ingénieurs se consacreront exclusivement aux questions techniques. Les diverses commissions paritaires existantes ou à créer sont groupées en service spécial dénommé « Service des relations industrielles ».

Le « Conseil de la Protection du Travail » est un organisme nouveau dont le rôle et la composition sont définis à l'article 79. Les autres divisions existent déjà; il n'est donc pas innové en ce qui les concerne.

Article 2. — Cet article dispose que les ingénieurs, dont le titre rappelle

nieurs-inspecteurs, ont la même bezoldiging als de Mijningenieurs.

Aldus wordt het hooger toezicht over de nijverheidsbedrijven uitgeoefend door ambtenaren van dezelfde bekwaamheid, van dezelfde technische waarde, die een verschillende organisatie en verschillende wedden hebben, de wetten op verschillende wijze toepassen, ofschoon zij van hetzelfde departement afhangen.

Daaruit volgt een verschillende rechtsspraak, wat zeer te betreuren valt.

Eens voor altijd dient deze toestand geregeld.

Het wetsvoorstel, dat wij de eer hebben aan uw beraadslagingen te onderwerpen, heeft tot doel de begane vergissingen te doen verdwijnen en de herhaling ervan te voorkomen door den Mijndienst met den dienst der Arbeidsinspectie te versmelten en ze te groepeeren met den geneeskundigen en andere bijkomende of toegevoegde diensten onder een enkele directie, die wij voorstellen te noemen : « Algemeene Directie voor de Arbeidsbescherming ».

Het eerste artikel regelt de samenstelling. Volgens den tekst wordt de dienst van toezicht over de toepassing van de sociale arbeidswetten van den technischen dienst gescheiden. De ingenieurs zullen zich uitsluitend aan de technische vraagstukken wijden. De verschillende bestaande of op te richten paritaire commissiën zullen een bijzonderen dienst vormen, genaamd « Dienst voor Industriele Betrekkingen ».

De « Raad voor Arbeidsbescherming » is een nieuw organisme waarvan de taak en de samenstelling worden bepaald bij artikel 79. De andere secties bestaan reeds; hierbij wordt dus niets nieuws ingevoerd.

Artikel 2 bepaalt dat de ingenieurs, wier titel tevens herinnert aan het

à la fois le diplôme et la fonction, sont groupés en corps. Ce texte doit être de stricte interprétation dès la mise en vigueur de la loi, de façon qu'à tout moment le corps ne comporte que des ingénieurs.

Article 4. — La Direction générale nouvelle se composant de huit services, le titulaire ne pourra assumer efficacement ni effectivement la lourde charge de diriger le service technique, c'est-à-dire plus de cent ingénieurs, dont soixante-six venus de l'Administration des Mines et trente-cinq venus de l'Inspection, en nombre insuffisant d'ailleurs, sans compter les délégués.

Il importe que ce service soit placé sous l'autorité et la direction d'un chef qui portera le titre de « Chef du Service technique ». Son traitement sera compris entre celui du Directeur général et celui des ingénieurs en chef-directeurs.

On ne conçoit pas un service sans Administration centrale où se font les études techniques, la coordination des méthodes, les interprétations et d'où partent les directives de bonne administration. Les ingénieurs qui en font partie doivent avoir la pratique du service; ils doivent être très capables et de haute moralité. C'est parmi eux que l'on choisit les grands chefs.

La désignation des ingénieurs qui font partie de l'Administration centrale sera faite d'après les modalités définies à l'article 22.

Il importe encore que les ingénieurs de l'Administration centrale, plus que ceux des services en province peut-être, suivent de près l'évolution de l'industrie; qu'ils se documentent par des visites sur place, ou même à l'étranger, s'il y a lieu.

diploma en aan het ambt, in een korps worden gegroepeerd. Deze tekst moet in strikten zin worden verklaard, onmiddellijk, van bij de toepassing van de wet, derwijze dat het korps steeds alleen ingenieurs omvat.

Artikel 4. — Daar de nieuwe Algemeene Directie acht diensten omvat, zal de titularis noch doelmatig, noch daadwerkelijk de zware taak kunnen vervullen van de leiding van den technischen dienst, t. t. z. van meer dan honderd ingenieurs, van wie er zes en zestig van het Mijnbestuur en vijf en dertig van de Inspectie — in ontoreikend aantal overigens — komen, de afgevaardigden niet medegerekend.

Deze dienst moet onder het gezag en de directie worden geplaatst van en hoofd, met den titel van « Hoofd van den Technischen Dienst ». Zijn wedde zal vastgesteld worden tusschen deze van den directeur-generaal en deze van den hoofdingenieur-directeur.

Een dienst laat zich niet begrijpen zonder Hoofdbestuur, waar de technische studiën, de samenschakeling van de methodes gebeuren, de verklaring wordt gegeven en van waar de onderrichtingen uitgaan voor een goede administratie. De ingenieurs die er deel van uitmaken moeten de practijk van den dienst kennen; zij moeten zeer bekwaam en van een onbesproken moraliteit zijn. Onder hen worden de groote hoofden gekozen.

De aanduiding van de ingenieurs die deel uitmaken van het Hoofdbestuur geschiedt volgens de modaliteiten voorzien bij artikel 22.

Verder moeten de ingenieurs van het Hoofdbestuur, misschien meer nog dan deze uit de diensten uit de provincie, van nabij de evolutie van de nijverheid volgen; zij moeten zich documenteeren door bezoeken ter plaatse en desnoods zelfs in den vreemde.

Article 6. — Les services en province. D'après l'organisation proposée, les fonctions d'Inspecteur général existant en province à l'Administration des Mines, sont supprimés. Outre une économie pour le Trésor, il en résultera un contrôle plus efficace et plus uniforme de la gestion des affaires en province, puisqu'il sera exercé par l'Administration centrale et qu'il s'étendra à tout le pays.

Les deux Flandres forment actuellement un seul district, relevant de l'Inspection du Travail et comportant deux bureaux. Il est logique d'ériger ces deux provinces en districts distincts étant donné l'importance prise par l'industrie dans la Flandre occidentale.

De même il est opportun de détacher le Limbourg du district d'Anvers et de l'ériger en district distinct.

L'article 7 définit la mission des ingénieurs et de leurs chefs. Il importe que ceux-ci limitent leurs occupations de bureau à un minimum compatible avec la bonne marche de leur service, et puissent se tenir au courant de l'évolution de l'industrie par des visites d'établissements de leur district.

Article 10. — Les règles de recrutement des ingénieurs sont en vigueur en vertu d'arrêtés royaux. Il convient d'incorporer ces dispositions dans la loi, d'une part pour garantir le prestige du corps et, d'autre part, pour éviter que dans certaines circonstances, l'application de ces règles puisse être suspendue.

Article 20. — Cet article est indispensable. Il va de soi, en effet, que les ingénieurs qui doivent exercer leurs fonctions dans les districts miniers,

Artikel 6. — De Provinciediensten. — Volgens de voorgestelde inrichting wordt de bediening van inspecteur-generaal welke in de provincie bestaat bij het Mijnbestuur afgeschaft. Bovendien een bezuiniging voor de Schatkist, zal daaruit een doelmatiger en gelijkvormiger toezicht voortvloeien over het bestuur der zaken in de provincie, vermits het zal uitgeoefend worden door het Centraal bestuur en zich over geheel het land zal uitstrekken.

De beide Vlaanderen vormen thans een enkele omschrijving die afhangt van het Arbeidstoezicht en twee kantoren bevat. Het is logisch deze twee provincies in afzonderlijke omschrijvingen te scheiden, gelet op den omvang door de nijverheid in West-Vlaanderen genomen.

Het past eveneens Limburg af te scheiden van de omschrijving Antwerpen en het als afzonderlijke omschrijving in te richten.

Artikel 7 omschrijft de opdracht van de ingenieurs en van hun hoofden. Het is van belang dat deze hun kantoorbezigheden beperken tot een met den goeden gang van hun dienst vereenbaar minimum en zich op de hoogte kunnen houden van de evolutie der nijverheid door de bezoeken aan de inrichtingen van de omschrijving.

Artikel 10. — De wervingsregelen der ingenieurs worden voorzien overeenkomstig Koninklijke besluiten. Het betaamt deze bepalingen in de wet in te lasseten eenerzijds om het gezag van het korps te waarborgen en, anderzijds, om te vermijden dat in sommige omstandigheden de toepassing van deze regelen zou kunnen geschorst worden.

Artikel 20. — Dit artikel is onmisbaar. Het spreekt inderdaad van zelf dat de ingenieurs die hun ambt moeten uitoefenen in de mijnprovincies

connaissent à fonds l'exploitation des mines, par contre, cette condition n'est pas nécessaire pour les districts non miniers.

Article 21. — Une fois la fusion opérée des ingénieurs des mines et des inspecteurs du travail, plus rien ne pourra rappeler la qualité ancienne des uns et des autres; toutes les inégalités actuelles doivent être supprimées.

Article 22. — En ce qui concerne les ingénieurs de l'Administration centrale, il se conçoit aisément que leur choix est dicté par des considérations spéciales quant à leur valeur technique et morale. En particulier, le chef du Service technique doit posséder à fond les deux langues, être ingénieur des mines et, autant que possible, ingénieur électricien. Chargé de la haute direction des services, tant dans le pays flamand que dans celui d'expression française, tant dans l'industrie des mines, sidérurgique, chimique, mécanique et autres, il est logique qu'il connaisse techniquement les industries et qu'il possède l'électricité dont l'application est générale. Il va de soi que la Direction générale doit satisfaire aux mêmes conditions.

Article 23. — Cet article règle l'application des principes posés plus haut.

Certains des ingénieurs sont porteurs du diplôme complémentaire d'électricien pour l'obtention duquel ils ont consenti des sacrifices et des efforts spéciaux dont l'État est seul à bénéficier : il est juste, dès lors, de reconnaître ce mérite spécial. C'est la raison de la disposition prévue à cet article.

DES DÉLÉGUÉS OUVRIERS.

Article 28. — La désignation de délégués ouvriers pour l'industrie des

grondig de mijnexploitatie kennen; deze vereischte is echter niet noodig in de streken waar geen mijnen zijn.

Artikel 21. — De versmelting van de mijningenieurs en de arbeidsinspecteurs verwezenlijkt zijnde, zal niets meer aan de vroegere hoedanigheid van de eenen en de anderen kunnen herinneren : al de huidige ongelijkheden dienen afgeschaft.

Artikel 22. — Wat betreft de ingenieurs van het centraal bestuur, het is gemakkelijk te begrijpen dat hun keuze ingegeven wordt door de bijzondere beschouwingen inzake hun technische en zedelijke waarde. In het bijzonder moet het hoofd van den technischen dienst de beide talen grondig kennen, ingenieur zijn voor mijnbouw en zooveel mogelijk electriciteitsingenieur. Belast zijnde met de hooge dienstleiding zoowel in de Vlaamsche als in de Franschtalige streek, zoowel in de mijn- als in de staal-, chemische, mechanische en andere nijverheidstakken, is het logisch dat hij technisch de nijverheidstakken kent en vertrouwd is met de electriciteit, wier toepassing algemeen is. Het spreekt vanzelf dat het algemeen bestuur aan dezelfde voorwaarden moet voldoen.

Artikel 23. — Dit artikel regelt de toepassing van de hierboven gestelde beginselen.

Sommige ingenieurs zijn houder van het aanvullend diploma van electricien, waarvoor zij zich bijzondere opofferingen en inspanningen hebben getroost die den Staat alleen ten goede komen : derhalve is het billijk deze bijzondere verdienste te erkennen. Dat is de reden van de bij dit artikel voorziene bepaling.

WERKLIEDEN-AFGEVAARDIGDEN.

Artikel 28. — De aanduiding van werklieden-afgevaardigden voor de

mines est déjà réglée par des dispositions légales. Ces auxiliaires rendent de précieux services; ils aident les ingénieurs par la vérification minutieuse des détails d'application des règlements. La proposition actuelle en étend simplement l'application à d'autres industries.

Quelques-uns des contrôleurs du travail remplissent actuellement cette mission. Comme ces agents ne s'occuperont plus, dorénavant, que des lois sociales du travail, il convient de leur substituer des délégués ouvriers spécialisés et de nommer des délégués pour d'autres industries telles que le bâtiment, le lin, les ports, l'industrie électrique.

Article 47. — Les contrôleurs et les contrôleuses du travail forment un service spécial non technique; ils sont chargés de veiller uniquement à l'application des lois sociales du travail. Dorénavant ils ne pourront plus être chargés de missions étrangères à leur service telles que le relevé des prix de détail des denrées pour l'établissement de l'index-number. Leur compétence en matière de lois sociales du travail sera, par contre, étendue aux mines, carrières et établissements sidérurgiques. La direction de ce service sera confiée à un docteur en droit en vue de faciliter l'application des textes légaux dans des cas douteux. Le nombre et le domaine d'application des lois sociales du travail étant différents des dispositions réglementaires d'ordre technique, la division du territoire en un nombre de districts différents ne peut soulever d'objection. Le recrutement des contrôleurs du travail se fait déjà et doit continuer à se faire par voie de concours.

Certaines catégories d'agents possèdent une formation générale large-

mijnnijverheid is reeds geregeld door wettelijke bepalingen; deze helpers bewijzen kostbare diensten; zij staan de ingenieurs bij door het nauwkeurig toezicht over de toepassingsbijzonderheden van de reglementen. Onderhavig voorstel breidt er alleen de toepassing van uit over andere nijverheidstakken.

Sommige arbeidscontroleurs vervullen thans deze opdracht. Daar deze ambtenaren zich doorgaans nog alleen met de sociale arbeidswetten zullen bezig houden, past het hen te vervangen door gespecialiseerde werklieden-afgevaardigden en afgevaardigden te benoemen voor andere nijverheidstakken, zooals het bouwvak, het vlas, de havens, het electriciteitsbedrijf.

Artikel 47. — De mannelijke en vrouwelijke arbeidscontroleurs maken een bijzonderen technischen dienst uit; zij zijn belast uitsluitend te waken over de toepassing der sociale arbeidswetten. Voortaan zullen zij niet meer kunnen belast worden met opdrachten vreemd aan hun dienst, zooals het opmaken van de eenheidsprijzen der waren voor de vaststelling van het index-number. Hun bevoegdheid in zake sociale arbeidswetten zal integendeel uitgebreid worden tot de mijnen, groeven en staalfabrieken. Het bestuur van dezen dienst zal toevertrouwd worden aan een doctor in de rechten, ten einde de toepassing van deze wets teksten in twijfelachtige gevallen te vergemakkelijken. Daar het aantal en het toepassingsgebied van de sociale arbeidswetten verschilt van de reglementsbepalingen van technischen aard, kan de verdeling van het grondgebied in een aantal verschillende omschrijvingen geen bezwaar uitlokken. De werving van de arbeidscontroleurs geschiedt reeds en moet voorts geschieden bij wijze van wedstrijd.

Sommige categoriën van bedienden bezitten een ruim bevredigende alge-

ment suffisante, tels les diplômés des écoles de service social ; on peut les dispenser de l'épreuve écrite.

Article 58. — Les médecins du travail veillent à l'application de dispositions réglementaires de travail pour les femmes enceintes ou accouchées. Il n'est pas toujours aisé pour le médecin fonctionnaire de faire œuvre utile dans ce domaine, tenant compte des conditions psychologiques particulières dans lesquelles se trouvent les femmes intéressées. C'est la raison de l'article prévoyant la nomination d'infirmières visiteuses. Le nombre de ces auxiliaires, leur mission, le mode de recrutement et la rémunération pourront être fixés par arrêté royal.

L'article 77 prévoit le concentration en un service spécial, l'organisation et le fonctionnement des Commissions paritaires.

L'article 79 prévoit la constitution d'un Conseil pour la protection du travail qui aura à délibérer sur les modalités d'application des dispositions réglementaires dans des cas spéciaux, à émettre son avis lors de l'élaboration de textes nouveaux de règlements intéressant la sécurité, la salubrité et l'hygiène dans les établissements classés.

Article 80. — Les ingénieurs des mines bénéficient déjà, en raison de leur activité non sédentaire, de dispositions plus avantageuses au point de vue du taux de leur pension. Il convient de les appliquer à tous les ingénieurs du travail, aux médecins et aux contrôleurs du travail. De plus, toute disposition de ce genre, plus favorable, qui viendrait à être décrétée pour d'autres fonctionnaires de l'Etat, devra immédiatement être appliquée aux personnes prénommées.

meene opleiding, zooals de diploma's van de scholen voor maatschappelijk dienstbetoon; zij kunnen van de geschreven proef worden vrijgesteld.

Artikel 58. — De arbeidsgeneesheeren waken over de toepassing van de arbeidsreglementsbepalingen voor de zwangere of bevallen vrouwen. Het is niet altijd gemakkelijk voor den geneesheer-ambtenaar nuttig werk te verrichten op dit gebied, gelet op de bijzondere psychologische omstandigheden waarin de betrokken vrouwen zich bevinden. Dit is de reden waarom in het artikel de benoeming van verpleegsters-bezoeksters wordt voorzien. Het aantal dezer helpsters, hun opdracht, hun wervingswijze en hun bezoldiging kunnen bij Koninklijk besluit bepaald worden.

Artikel 77 voorziet de samentrekking in een bijzonderen dienst van de inrichting en de werking van de eventallige Commissiën.

Artikel 79 voorziet de samenstelling van een raad tot bescherming van den arbeid, die zal moeten beraadslagen over de toepassingsmodaliteiten van de reglementsbepalingen in bijzondere gevallen, zijn advies uitbrengen bij het opmaken van nieuwe reglementsteksten over de veiligheid en de gezondheidsvoorschriften in de geklassseerde inrichtingen.

Artikel 80. — De mijningenieurs genieten reeds, wegens hun niet-sedentaire bedrijvigheid, voordeeler bepalingen in opzicht van het bedrag van hun pensioen. Deze bepalingen dienen toegepast op al de ingenieurs van den arbeid, op de geneesheeren en op de controleurs van den arbeid. Bovendien zou elke meer gunstige maatregel die mocht worden getroffen voor andere Staatsambtenaren, onmiddellijk dienen toegepast op bedoelde personen.

En raison de leur mission dans les usines et fabriques, les ingénieurs, les médecins et les contrôleurs du travail courent souvent les plus grands dangers qui se confondent parfois avec ceux qui menacent les travailleurs qu'ils surveillent. Les mutilations, les incapacités qui peuvent être la rançon de leur dévouement ou même de la simple exécution de leurs fonctions, doivent être compensées par des indemnités ou rentes proportionnelles indépendamment de la pension normale qui pourrait être allouée. L'Etat prendra une assurance contre les accidents dont ces fonctionnaires pourraient être victimes.

Article 81. — Il importe que l'autorité et le prestige des fonctionnaires de la Direction générale pour la protection du travail soient soutenus sans cesse. Il y a lieu, dès lors, de mettre fin aux contrôles mesquins et inopérants organisés par le système des coupons forfaitaires.

Enfin, dans les dispositions particulières, nous reproduisons le texte complet de la loi du 5 mai 1888, ce qui fait que nous pouvons en proposer la suppression.

CORN. MERTENS.

Uit hoofde hunner opdracht in de werkhuizen en fabrieken, loopen de ingenieurs, de geneesheeren en de controleurs van den arbeid vaak de grootste gevaren, die soms dezelfde zijn als die welke de arbeiders bedreigen, waarover zij toezicht uitoefenen. De verminkingen, de werkonbekwaamheid, die de loosprijs kunnen zijn van hun offervaardigheid of zelfs van de eenvoudige uitoefening van hun ambt, moeten vergoed worden door evenredige vergoedingen of renten, die onafhankelijk zijn van het normaal pensioen dat hun mocht worden toegekend. De Staat moet een verzekering aangaan tegen de ongevallen waarvan deze ambtenaren het slachtoffer zouden kunnen worden.

Artikel 81. — Het is van belang dat het gezag der ambtenaren van de Algemeene Directie voor de bescherming van den arbeid gestadig worde hoog gehouden. Derhalve dient er een einde gesteld aan de kleingeestige en ondoeltreffende controle waartoe het stelsel der forfaitaire reiskaartjes aanleiding geeft.

Ten slotte herhalen wij, in de bijzondere bepalingen, den volledige tekst der wet van 5 Mei 1888, en derhalve mogen wij de intrekking dezer wet voorstellen.

CORN. MERTENS.

**Proposition de Loi sur l'inspection
du travail.**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué une « Direction Générale pour la Protection du Travail » au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Elle se compose d'une section technique, d'une section sociale, d'une section médicale et des services spéciaux suivants :

Un Conseil de la Protection du Travail, un Service des Relations Industrielles, l'Institut d'essais de Pâturages, le Service géologique, le Service des explosifs dépendant actuellement de la Direction générale des Mines.

Section technique.

ART. 2.

La section technique comprend des ingénieurs et des délégués ouvriers.

ART. 3.

Les ingénieurs forment le corps et portent le titre d'ingénieurs (pour la protection) du travail.

ART. 4.

La section est divisée en administration centrale à Bruxelles et en services dans les provinces.

L'administration centrale et les services dans les provinces sont placés sous l'autorité et la direction d'un ingénieur portant le titre de « ingénieur chef du service technique du travail ».

L'administration centrale comprend des ingénieurs issus des services provinciaux et dont le choix sera déterminé plus loin.

Ils sont chargés de l'élaboration des règlements de sécurité ou de la modification de ceux-ci, de l'étude du classement d'industries nouvelles, de

Wetsvoorstel op het arbeidstoezicht.

EERSTE ARTIKEL.

Bij het Ministerie van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg wordt een « Algemeene Directie voor Arbeidsbescherming » opgericht.

Zij bestaat uit een technische sectie, een sociale sectie, een geneeskundige sectie en de volgende bijzondere diensten :

Een Raad voor Arbeidsbescherming, een Dienst voor industriele betrekkingen, het Instituut voor navorschingen te Pâturages, den Aardkundigen Dienst, den Springstoffendienst, thans afhingende van de Algemeene Mijndirectie.

Technische sectie.

ART. 2.

De technische sectie bestaat uit ingenieurs en werklieden-afgevaardigden.

ART. 3.

De ingenieurs vormen het korps en voeren den titel van ingenieurs (voor de bescherming) van den arbeid.

ART. 4.

De sectie is verdeeld in een hoofdbestuur te Brussel en in diensten in de provinciën.

Het hoofdbestuur en de diensten in de provinciën staan onder het gezag en de leiding van een ingénieur die den titel voert van « hoofdingénieur van den technischen arbeidsdienst ».

Het hoofdbestuur bestaat uit ingenieurs komende uit de provinciale diensten en wier keuze hieronder wordt bepaald.

Zij worden belast met het uitwerken van de veiligheidsverordeningen of met hunne wijziging, met het onderzoek van de rangschikking van nieuwe

l'étude des accidents au point de vue de la prévention, de l'instruction des recours au Roi concernant les demandes de formation d'établissements industriels, de l'instruction des demandes de concession, extension, fusion, etc. des mines et minières.

Ils sont chargés de procéder à des enquêtes de nature spéciale, centralisant la documentation technique utile aux services provinciaux, centralisant le relevé des établissements de moyenne (dix ouvriers au moins) et de grande importance; enfin, ils sont chargés du contrôle du service dans les provinces.

L'administration centrale, constituant un organisme de coordination, d'études et de contrôle, les ingénieurs qui en font partie se tiendront au courant de l'évolution de l'industrie et des procédés de fabrication par des visites fréquentes des établissements industriels du pays et de certains établissements de l'étranger, s'il y a lieu.

ART. 5.

A l'administration centrale est rattaché un laboratoire chargé d'effectuer, sous l'autorité du chef du service technique, tous contrôles, essais et recherches intéressant la salubrité des établissements classés, tant pour le voisinage de ceux-ci que pour le personnel qui y est occupé.

Le traitement des fonctionnaires attachés à ce service pourra atteindre celui du chef du Service social, s'ils sont porteurs d'un diplôme de docteur en sciences chimiques ou de docteur en sciences naturelles.

Les services dans les provinces.

ART. 6.

Le territoire est divisé en districts. Leur nombre, qui peut être augmenté

bedrijven, met het onderzoek van de ongevallen met het oog op hunne voorkoming, met het onderzoek van elk verhaal bij den Koning betreffende de aanvragen tot oprichting van nijverheidsbedrijven, met het onderzoek van de aanvragen om concessie, uitbreiding, versmelting, enz., van mijnen en mijngroeven.

Zij worden gelast over te gaan tot onderzoeken van bijzonderen aard, zij centraliseeren de technische documentatie voor de provinciale diensten, zij centraliseeren de optelling van de middelbare (met ten minste 10 arbeiders) en van de groote bedrijven; ten slotte worden zij belast met het toezicht over den dienst in de provinciën.

Daar het hoofdbestuur een organisme van samenschakeling, studie en toezicht is, moeten de ingenieurs die daarvan deel uitmaken, op de hoogte blijven van de evolutie der industrie en van de fabricagewijzen, door talrijke bezoeken aan de nijverheidsbedrijven van het land en aan sommige bedrijven in het buitenland, zoo het past.

ART. 5.

Bij het hoofdbestuur is een laboratorium gevoegd, belast, onder het gezag van den technischen dienst, met elke controle, proef en navorsting in verband met de gezondheid van de ingedeelde bedrijven, zoowel ten aanzien van de omgeving als van het tewerkgestelde personeel.

De wedde van de ambtenaren bij dien dienst werkzaam kan die van hoofd van den socialen dienst bereiken, zoo zij houder zijn van het diploma van doctor in de scheikundige wetenschappen of van doctor in natuurwetenschappen.

De diensten in de provinciën.

ART. 6.

Het grondgebied wordt verdeeld in districten. Hun aantal dat volgens de

ou diminué suivant les nécessités du service, s'élèvera à 17 au moment de la promulgation de la présente loi.

A la tête de chaque district se trouve placé un ingénieur en chef, directeur du Travail.

Des ingénieurs principaux, des ingénieurs et délégués ouvriers sont placés sous son autorité.

A défaut d'ingénieur en chef, la direction d'un district peut être confiée à un ingénieur principal.

L'ingénieur principal le plus ancien de ce grade dans un district est désigné pour seconder l'ingénieur en chef dans l'accomplissement de sa tâche et assurer la direction du service en cas d'empêchement momentané. Lorsque le district est dirigé par un ingénieur principal, c'est le collègue le plus ancien qui est désigné pour l'aider.

ART. 7.

Les ingénieurs principaux et les ingénieurs visitent les établissements aussi souvent que leur chef le juge utile, instruisent les demandes en autorisation qui leur sont confiées, pourvoient à l'application des clauses des arrêtés d'autorisation et des règlements généraux et, s'il y a lieu, relèvent les infractions constatées par des procès-verbaux de poursuite, dont copie est adressée au Procureur du Roi, fournissent les renseignements qui leur sont demandés par leur chef, par l'administration centrale, par le directeur général.

Les ingénieurs, chefs de districts, veillent à la bonne marche de leur service; ils se tiennent au courant de l'évolution industrielle par des visites fréquentes d'établissements.

Dans les districts comportant des mines, les ingénieurs en chef veillent à la tenue à jour de la carte des mines;

besoefen van den dienst kan worden vermeerderd of verminderd, bedraagt 17 bij de afkondiging dezer wet.

Aan het hoofd van elk district staat een hoofdingenieur, directeur van den Arbeid.

Eerst-aanwezende ingenieurs, ingenieurs en werklieden afgevaardigden staan onder zijn gezag.

Bij ontstentenis van een hoofdingenieur kan de leiding van een district worden toevertrouwd aan een eerst-aanwezend ingenieur.

De eerst-aanwezend ingenieur die de oudste in graad is in een district, wordt aangewezen om den hoofdingenieur bij te staan in de vervulling van zijn taak en om in geval van tijdelijk belet de leiding van den dienst waar te nemen. Wordt het district door een eerst-aanwezend ingenieur bestuurd, dan wordt hij door den oudsten collega bijgestaan.

ART. 7.

De eerst-aanwezende ingenieurs en de ingenieurs bezoeken de bedrijven zoo dikwijls als hun hoofd het nuttig acht, zij onderzoeken de aanvragen om toelating die hun worden toevertrouwd, voorzien in de toepassing van de bepalingen der besluiten tot toelating en der algemeene verordeningen en, zoo noodig, boeken de overtredingen vastgesteld bij processen-verbaal van vervolging, waarvan afschrift wordt overgemaakt aan den Procureur des Konings, zij verstrekken de inlichtingen die hun worden gevraagd door hun hoofd, door het hoofdbestuur, door den directeur generaal.

De ingenieurs, hoofden van district, houden de hand aan den goeden gang van hun dienst; zij blijven op de hoogte van de industriele evolutie door talrijke bezoeken aan bedrijven.

In de districten waar mijnen zijn gelegen, zorgen de hoofdingenieurs voor het bijhouden der mijnkaarten,

ils représentent l'État dans les comités d'évaluation des redevances aux propriétaires de la surface.

ART. 8.

Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale fixe le siège de la direction de chaque district, le nombre d'ingénieurs principaux, d'ingénieurs et de délégués ouvriers, s'il y a lieu.

Le nombre des ingénieurs en chef directeur des services provinciaux est égal au nombre de districts.

A l'administration centrale le nombre d'ingénieurs en chef directeurs n'est pas limité.

De la hiérarchie.

ART. 9.

La hiérarchie s'établit comme suit :

Le directeur général;
L'ingénieur-chef du service technique;
Les ingénieurs en chef directeurs;
Les ingénieurs principaux et ingénieurs.

Recrutement.

ART. 10.

Nul ne peut faire partie du corps des ingénieurs du travail s'il n'a justifié des connaissances requises pour l'accomplissement des fonctions afférentes par la réussite d'une épreuve-concours.

ART. 11.

Pour être admis à concourir, il faut :

a) Etre Belge, âgé de vingt et un ans au moins et de trente ans au plus au 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle a lieu le concours;

zij vertegenwoordigen den Staat in de comités voor schatting van de bedragen verschuldigd aan de bovengrondsche eigenaars.

ART. 8.

De Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, bepaalt den zetel van de directie van elk district, het aantal eerst-aanwezende ingenieurs, ingenieurs en werklieden-afgevaardigden, zoo het past.

Het aantal hoofdingenieurs-directeurs der provinciale diensten is gelijk aan het aantal districten.

Bij het hoofdbestuur is het aantal hoofdingenieurs-directeurs onbepaald.

Van de hiërarchie.

ART. 9.

De hiërarchie wordt als volgt vastgesteld :

De directeur-generaal;
De hoofdingenieur van den technischen dienst;
De hoofdingenieurs-directeurs;
De eerst-aanwezende ingenieurs en de ingenieurs.

Aanwerving.

ART. 10.

Niemand mag deel uitmaken van het korps der arbeidsingenieurs zoo hij niet heeft doen blijken van de noodige kennis om bedoelde betrekkingen te vervullen, door het afleggen van een vergelijkend examen.

ART. 11.

Om aan dit examen deel te nemen moet men :

a) Belg zijn en ten minste één en twintig en ten hoogste dertig jaar oud, op 1 Januari van het jaar van den wedstrijd;

b) Être porteur d'un diplôme d'ingénieur, d'un grade dont l'obtention nécessite cinq années d'études au moins, délivré par l'une des écoles techniques des Universités de Bruxelles, de Gand, de Liège, de Louvain, ou par l'École des Mines de Mons;

c) Avoir subi un examen médical constatant que le candidat est exempt de tout vice de constitution et de toute infirmité;

d) Avoir satisfait aux lois sur la milice;

e) Être de bonne conduite, vie et mœurs.

ART. 12.

Tout concurrent ayant subi deux échecs ne sera plus admis à concourir.

ART. 13.

Le concours comprend une épreuve unique comportant :

a) Langue française ou flamande;

b) Mécanique appliquée;

c) Chimie industrielle;

d) Electricité et ses applications industrielles;

e) Législation sociale en général.

Pour pouvoir être nommé dans un district où existent des mines de houille, le concours comprendra une épreuve sur l'exploitation des mines;

f) Rédaction d'un mémoire sur un sujet imposé et se rapportant à l'étude des moyens de défense contre les inconvénients des industries dangereuses, insalubres ou incommodes, ou de prévention générale contre les accidents.

Exposé oral et discussion de ce mémoire.

ART. 14.

Le Ministre fixe l'époque à laquelle le concours a lieu; avis en est donné

b) Houder zijn van een diploma van ingenieur, waarvoor ten minste vijf jaar studie vereischt is, afgeleverd door een der technische scholen van de Universiteiten te Brussel, Gent, Luik, Leuven, of door de School voor Mijnbouw te Bergen;

c) Een geneeskundig onderzoek hebben ondergaan waaruit blijkt dat de candidaat vrij is van elk lichaamsgebrek of kwaal;

d) Voldaan hebben aan de militiewetten;

e) Van goed gedrag en zeden zijn.

ART. 12.

Elke candidaat die tweemaal niet geslaagd is mag aan den wedstrijd geen deel meer nemen.

ART. 13.

De wedstrijd omvat een enkele proef over :

a) De Fransche of Nederlandsche taal;

b) De toegepaste mechanica;

c) De industriele scheikunde;

d) De electriciteit en hare industriele toepassingen;

e) De sociale wetgeving over het algemeen.

Om te kunnen benoemd worden in een district waar steenkoolmijnen gelegen zijn, moet de candidaat een proef afleggen over mijnontginning;

f) Opstel van een memorie over een opgelegd onderwerp in verband met de studie van de middelen tegen de bezwaren van de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke bedrijven, of van algemeene voorkoming van ongevallen.

Mondelinge uiteenzetting en behandeling van deze memorie.

ART. 14.

De Minister bepaalt het tijdstip waarop de wedstrijd plaats heeft;

en temps utile par la voie du *Moniteur*.

Deux mois, au moins, avant l'ouverture du concours, un arrêté ministériel indiquera le sujet imposé visé à l'article 13, littera *f*.

ART. 15.

Le programme détaillé des matières de chaque concours, le nombre de points attribués aux diverses matières et le nombre de points exigible, sont arrêtés par le Ministre.

ART. 16.

Les récipiendaires qui auront satisfait aux conditions de l'épreuve seront placés dans l'ordre numérique des cotes d'ensemble obtenues et déclarés aptes à être nommés aux places vacantes dans le cadre des ingénieurs du travail.

ART. 17.

Le concours a lieu devant un jury nommé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Ce jury est composé :

Du directeur général ou du chef du service technique qui remplit les fonctions de président, de deux fonctionnaires de ce corps, nommés par le Ministre et de trois professeurs ou chargés de cours des écoles techniques des universités de Bruxelles, Gand, Liège, Louvain ou de l'École des Mines de Mons, qui enseignent les matières reprises sous les lettres *b. c. d*.

Ces derniers n'ont voix délibérative qu'en ce qui concerne les matières pour lesquelles ils ont été désignés.

L'examen sur la matière *a*, sera confié à l'un des membres du jury appartenant à l'administration.

daarvan wordt bij tijds kennis gegeven in den *Moniteur*.

Ten minste twee maand vóór de opening van den wedstrijd bepaalt een ministerieel besluit het opgelegd onderwerp bedoeld bij artikel 13, littera *f*.

ART. 15.

De Minister bepaalt het omstandig programma van de vakken voor elken wedstrijd, het aantal punten aan elk dezer vakken toegekend en het aantal punten dat vereischt is.

ART. 16.

De examinandi, die voldaan hebben aan de vereischten van de proef, worden in volgorde van het over het geheel behaalde aantal punten geplaatst en bekwaam verklaard om benoemd te worden tot de openvallende plaatsen in het kader der arbeidsingenieurs.

ART. 17.

De wedstrijd heeft plaats voor een Commissie aangesteld door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg.

Deze Commissie is samengesteld uit :

Den directeur-generaal of het hoofd van den technischen dienst die het ambt van voorzitter waarneemt, twee ambtenaren uit dit korps, door den Minister aangeduid, en drie hoogleeraren of docenten uit de technische scholen der universiteiten te Brussel, Gent, Luik, Leuven of uit de school voor mijnbouw te Bergen, die de vakken doceeren vermeld onder de littera's *b, c, d*.

Deze laatsten hebben enkel raadgevende stem wat betreft de vakken waarvoor zij werden aangewezen.

Het examen over vak *a* wordt afgenomen door een der leden van de Commissie behoorende tot het bestuur.

ART. 18.

Chaque année, les universités et l'école susdites seront invitées à fournir, chacune en ce qui la concerne, la liste des professeurs ou chargés de cours qui, en raison des matières qu'ils enseignent, peuvent être choisis comme membres du jury.

La désignation de ceux-ci sera faite d'après les règles ci-après :

1^o Le Ministre désigne les trois écoles techniques qui seront représentées au jury pour les branches *b. c. d.* de l'article 13. L'une au moins des deux écoles techniques des universités de l'État sera, en tous cas, représentée au jury;

2^o Lorsque dans l'une des trois écoles techniques préindiquées, l'une des branches est enseignée par deux ou plusieurs professeurs ou chargés de cours, ceux-ci pourront à la fois faire partie du jury pour cette branche mais chacun seulement pour les matières qui les concernent, et leurs votes réunis ne seront comptés que pour une seule voix dans les délibérations auxquelles ils prendront part.

Le Ministre, ou en son absence, le président, tranche toutes les difficultés qui pourraient surgir dans la formation et les opérations du jury.

ART. 19.

Les ingénieurs qui désirent prendre part au concours doivent se faire inscrire à l'administration centrale du Travail et fournir la preuve qu'ils réunissent les conditions prévues à l'article 11.

ART. 20.

Les ingénieurs à affecter à des districts comportant des mines devront être porteurs du diplôme d'ingénieur civil des mines.

ART. 18.

Elk jaar worden hoogerbedeelde universiteiten en school aangezocht, elk voor zich, de lijst te leveren van de hoogleeraren of docenten die, wegens de vakken die zij doceeren, als lid der Commissie kunnen worden gekozen.

De aanduiding dezer laatsten geschiedt volgens de volgende regelen :

1^o De Minister duidt de drie technische scholen aan die vertegenwoordigd zullen worden in de Commissie voor de vakken *b, d, c* van artikel 13. Ten minste één der twee technische scholen van de Rijksuniversiteiten zal in elk geval in de Commissie vertegenwoordigd zijn;

2^o Wanneer in een der drie hoogerbedeelde technische scholen een der vakken gedoceerd wordt door twee of meer hoogleeraren of docenten, kunnen dezen samen deel uitmaken van de Commissie voor dit vak doch ieder enkel voor de vakken die hem betreffen en hunne samengevoegde stemmen worden slechts voor één stem geteld in de beraadslagingen waaraan zij zullen deelnemen.

De Minister of, bij ontstentenis dezes, de voorzitter beslecht al de bezwaren die bij de samenstelling en de werkzaamheden van de Commissie mochten rijzen.

ART. 19.

De ingenieurs die wenschen deel te nemen aan den wedstrijd moeten zich laten inschrijven bij het hoofdbestuur van den Arbeid en het bewijs leveren dat zij aan de bij artikel 11 gestelde vereischten voldoen.

ART. 20.

De ingenieurs te benoemen in de districten met mijnen, moeten houder zijn van het diploma van burgerlijk mijningenieur.

ART. 21.

Les fonctionnaires techniques de la Direction générale des mines et les inspecteurs du Travail actuellement en service font partie du corps des ingénieurs du Travail, s'ils sont porteurs d'un diplôme d'ingénieur.

ART. 22.

Les ingénieurs de l'administration centrale sont choisis parmi les ingénieurs des services provinciaux porteurs du diplôme d'ingénieur civil des mines, signalés par leurs qualités techniques, leur valeur morale et leur tact.

ART. 23.

L'ingénieur en chef du service technique est choisi parmi les ingénieurs de l'administration centrale qui, outre leur diplôme d'ingénieur civil des mines, connaissent parfaitement les langues française et flamande.

Le choix portera de préférence sur l'ingénieur qui possède en outre le diplôme d'ingénieur électricien.

Le directeur général sera de même choisi parmi les ingénieurs de l'administration centrale suivant les mêmes modalités.

ART. 24.

Les ingénieurs de l'administration centrale de la Direction générale des Mines ainsi que les ingénieurs inspecteurs du travail de l'administration centrale du service de l'Inspection du Travail forment l'administration centrale constituée en vertu de la présente loi.

Rémunération.

ART. 25.

Les ingénieurs du travail sont rémunérés d'après le barème de traitement

ART. 21.

De technische ambtenaren van de Algemeene Mijndirectie en de Arbeidsinspecteurs die thans in dienst zijn, maken deel uit van het korps der Arbeidsingenieurs, zoo zij houder zijn van een ingenieursdiploma.

ART. 22.

De ingenieurs bij het hoofdbestuur worden gekozen onder de ingenieurs bij de provinciale diensten, houders van het diploma van burgerlijk mijn-ingenieur, aangeschreven om hun technische bekwaamheid, hunne zedelijke waarde en hun takt.

ART. 23.

De hoofdingenieur van den technischen dienst wordt gekozen onder de ingenieurs bij het hoofdbestuur, die houder zijn van een diploma van burgerlijk mijningenieur en bovendien op volmaakte wijze de Fransche en Nederlandsche talen kennen.

De keuze gaat bij voorkeur tot den ingenieur die bovendien houder is van het diploma van electro-technisch ingenieur.

De directeur-generaal wordt eveneens gekozen onder de ingenieurs bij het hoofdbestuur volgens dezelfde modaliteiten.

ART. 24.

De ingenieurs bij het hoofdbestuur van de Algemeene Mijndirectie alsmede de ingenieurs-arbeidsinspecteurs bij het hoofdbestuur van den dienst der Arbeidsinspectie vormen het hoofdbestuur opgericht krachtens deze wet.

Bezoldiging.

ART. 25.

De arbeidsingenieurs worden bezoldigd volgens den meest gunstigen

le plus favorable en vigueur pour les fonctionnaires techniques de l'État. Cette disposition est d'application, immédiatement, à tous les ingénieurs qui en vertu de la présente loi font partie du corps des ingénieurs du Travail.

ART. 26.

Le traitement de l'ingénieur chef du service technique est compris entre celui du directeur général et celui des ingénieurs en chef-directeurs.

L'ajustement des traitements des ingénieurs, dénommés jusqu'à ce jour : inspecteurs du travail, s'opérera d'après le nombre d'années de service de ces fonctionnaires dans le grade équivalant de l'ancienne dénomination.

ART. 27.

Les ingénieurs, porteurs du diplôme complémentaire d'ingénieur électricien, jouiront du traitement de l'échelon immédiatement supérieur quel que soit le grade. Cette disposition est d'application même pour les fonctionnaires arrivés au traitement limité de leur grade.

Délégués ouvriers.

ART. 28.

Des délégués ouvriers sont attachés au service technique.

Ils sont placés sous l'autorité et la direction des ingénieurs, qu'ils secondent dans la surveillance de l'application des lois et règlements intéressant la sécurité des travailleurs et la salubrité des ateliers.

Il sera pourvu à la nomination de délégués pour les industries où leur utilité est reconnue, notamment pour l'industrie des mines, les travaux dans les ports, le bâtiment, les industries du lin et les industries électriques.

Ils sont soumis aux dispositions ci-après :

wedderooster van kracht voor de technische Staatsambtenaren. Deze bepaling is van onmiddellijke toepassing op al de ingenieurs die krachtens deze wet deel uitmaken van het korps der Arbeidsingenieurs.

ART. 26.

De wedde van den hoofdingenieur van den technischen dienst staat tussen die van directeur generaal en die der hoofdingenieurs-directeurs.

De aanpassing der wedden der ingenieurs, tot nog toe arbeidsinspecteurs genoemd, geschiedt volgens het aantal dienstjaren dezer ambtenaren in den overeenstemmenden graad van de vroegere betiteling.

ART. 27.

De ingenieurs, houders van het aanvullend diploma van electro-technisch ingenieur, genieten de wedde van de onmiddellijk hoogere sport, welke de graad weze. Deze bepaling is van toepassing zelfs voor de ambtenaren die tot de beperkte wedde van hun graad gekomen zijn.

Werklieden-afgevaardigden.

ART. 28.

Werklieden-afgevaardigden zijn aan den technischen dienst toegevoegd.

Zij staan onder het gezag en de leiding der ingenieurs, die zij bijstaan in hun toezicht over de toepassing der wetten en verordeningen van belang voor de veiligheid der arbeiders en de gezondheid der werkplaatsen.

Er wordt voorzien in de benoeming van afgevaardigden voor de bedrijven waar hun nut erkend wordt, namelijk voor de mijnindustrie, den havenarbeid, de vlasbedrijven en de electrische bedrijven.

Zij zijn onderworpen aan de hierna volgende bepalingen :

ART. 29.

Les délégués ouvriers ont pour mission :

1º D'examiner, au point de vue de la salubrité et de la sécurité des ouvriers, les exploitations pour lesquelles ils sont désignés. Dans l'industrie des mines leur compétence s'étend aux travaux souterrains ainsi qu'aux installations de la surface qui se rapportent directement à l'exploitation de la mine;

2º De concourir à la constatation des accidents et à la recherche des causes qui les ont occasionnés;

3º De signaler, le cas échéant, à l'ingénieur du travail auquel ils sont subordonnés, les infractions aux lois et arrêtés, à l'exécution desquels les ingénieurs du travail sont chargés de veiller.

En cas de nécessité ou d'urgence, les délégués feront prendre les mesures qu'ils estiment devoir être prises sans retard; ils en informent, immédiatement, l'ingénieur en chef directeur du district.

ART. 30.

Le nombre et l'étendue des subdivisions administratives du territoire dans lesquelles les délégués exercent leurs fonctions sont déterminés par arrêté royal.

ART. 31.

Les délégués pour l'industrie des mines peuvent, sans toutefois les déplacer et sans enlever copie, prendre connaissance des plans des couches en exploitation ainsi que des listes des ouvriers.

Les exploitants leurs fournissent tous les moyens de visiter les travaux.

Les délégués peuvent exiger un guide pour leurs parcours souterrains. Ils peuvent se faire accompagner par le délégué de puits.

ART. 29.

De werklieden-afgevaardigden hebben voor opdracht :

1º Met het oog op de gezondheid en de veiligheid der arbeiders de bedrijven na te gaan waarvoor zij werden aangesteld. In de mijnbedrijven strekt hunne bevoegdheid zich uit tot de ondergrondse werken evenals tot de bovengrondse inrichtingen die in rechtstreeksch verband staan met de mijnontginning;

2º Bij te dragen tot de vaststelling van ongevallen en de nasporing van de oorzaken waaraan zij te wijten zijn;

3º Desvoorkomend den arbeidsingenieur aan wien zij toegevoegd zijn te wijzen op de overtredingen van wetten en besluiten, over wier uitvoering de arbeidsingenieurs gelast zijn te waken.

In geval van nood of hoogdringendheid, doen de afgevaardigden de maatregelen treffen die zij meenen onverwijld te moeten worden getroffen; daarvan verwittigen zij onmiddellijk den hoofdingenieur-directeur van het district.

ART. 30.

Het aantal en de uitgestrektheid van de administratieve onderverdelingen van het gebied waarin de afgevaardigden hun ambt uitoefenen worden bij Koninklijk Besluit bepaald.

ART. 31.

De afgevaardigden voor de mijnindustrie kunnen, zonder hen mede te nemen noch afschrift te nemen, kennis nemen van de plans der ontgonnen lagen, alsmede van de lijsten der arbeiders.

De exploitanten verstrekken hun al de middelen om de werken te bezichtigen.

De afgevaardigden mogen een gids eischen voor hunne ondergrondse bezichtiging. Zij mogen zich doen vergezellen door den putafgevaardigde.

Ils sont tenus de se conformer aux mesures prescrites par les règlements pour assurer l'ordre et la sécurité dans les travaux.

ART. 32.

Les délégués ne peuvent être membres ni des conseils de prud'hommes, ni des conseils de l'industrie et du travail, ni des Chambres législatives, ni des conseils provinciaux ou communaux.

Ils ne peuvent être investis d'un mandat quelconque au sein d'un syndicat professionnel.

ART. 33.

Les délégués ne peuvent faire le commerce.

Cette interdiction s'étend à leur femme et à leurs enfants et alliés en ligne directe qui habitent avec eux.

ART. 34.

Les délégués jouissent, à charge de l'État, d'une indemnité annuelle dont le montant est déterminé par arrêté royal.

Les délégués continuent à jouir des avantages accordés par les caisses de pension auxquelles ils étaient affiliés en dernier lieu.

Les retenues réglementaires sont, le cas échéant, opérées sur leur indemnité et versées, par les soins de l'État, aux caisses dont il s'agit.

Dans l'industrie des mines, les délégués continuent, en outre, à jouir des avantages accordés aux ouvriers mineurs en vertu de décisions prises par la commission nationale mixte des mines.

Un arrêté royal déterminera les modalités de leur participation aux distributions gratuites de charbon.

ART. 35.

Le Ministre peut toujours autoriser l'accès des entreprises à des délégués

Zij zijn gehouden de maatregelen na te leven voorgeschreven door de verordeningen om orde en veiligheid op de werken te verzekeren.

ART. 32.

De afgevaardigden mogen geen lid zijn van de werkrechtersraden, deraden van arbeid en nijverheid, de Wetgevende Kamers, noch van de provincie- of gemeenteraden.

Zij mogen geen mandaat vervullen in eenig beroepssyndicaat.

ART. 33.

De afgevaardigden mogen geen handel drijven.

Dit verbod slaat op hun vrouw en op hunne kinderen en verwanten in rechtstreeksche linie die met hen samenwonen.

ART. 34.

De afgevaardigden genieten, ten laste van den Staat, een jaarlijksche vergoeding waarvan het bedrag wordt bepaald bij Koninklijk Besluit.

De afgevaardigden genieten verder de voordeelen verleend door de pensioenkas, waarbij zij laatst waren aangesloten.

De reglementaire bijdragen worden, in voorkomend geval, afgehouden van hun vergoeding en door toedoen van den Staat gestort in bedoelde kassen.

In het mijnbedrijf blijven de afgevaardigden bovendien verder de voordeelen genieten, die aan de mijnwerkers worden verleend krachtens beslissingen getroffen door de nationale gemengde mijncommissie.

De modaliteiten van hun deelhebbing in de kosteloze kolenverdeling worden bij Koninklijk Besluit geregeld.

ART. 35.

De Minister kan den toegang tot de bedrijven steeds verleen en aan

spéciaux chargés de l'étude de questions concernant la sécurité ou la salubrité.

ART. 36.

Dans l'industrie des mines, chaque délégué fait, au moins, dix-huit visites par mois dans les travaux souterrains qui lui ont été désignés, et, au moins, deux visites par mois de tous les chantiers.

Chacun des délégués désignés pour les industries autres que celle des mines consacre, au moins, 18 journées de visites par mois à des établissements de son ressort.

ART. 37.

Après chacune de ces visites, le délégué consigne dans un registre spécial fourni par le service technique du Travail et tenu au siège de l'exploitation à la disposition de la direction et des ouvriers :

- 1^o La date de la visite;
- 2^o Les heures auxquelles la visite a commencé et fini;
- 3^o L'itinéraire suivi;
- 4^o Les faits essentiels observés.

Le directeur de l'exploitation, ainsi que les ouvriers, ont le droit de consigner leurs observations dans le même registre, en regard de celles du délégué.

Le délégué adresse, sans retard, copie des observations insérées au registre à l'ingénieur dont il relève.

Lorsque, dans un charbonnage, il existe un certain nombre d'ouvriers ne parlant pas la langue habituelle de la région, le délégué, dans ses rapports avec ces ouvriers, se fera assister d'un interprète qu'il choisira parmi le personnel de la mine.

Si le registre n'est tenu que dans une seule langue nationale, il y est

bijzondere afgevaardigden, belast met het bestudeeren van vraagstukken die de veiligheid of de gezondheid aanbelangen.

ART. 36.

In het mijnbedrijf bezoekt elke afgevaardigde minstens achttienmaal per maand de ondergrondsche werken waarover hij is aangesteld, en minstens tweemaal per maand al de werven.

Ieder der afgevaardigden aangeduid voor de andere bedrijven buiten het mijnbedrijf besteedt minstens achttien bezoekdagen per maand aan de inrichtingen van zijn omschrijving.

ART. 37.

Na elk bezoek vermeldt de afgevaardigde in een bijzonder register door den technischen dienst van den Arbeid verschaft en ten zetel van het bedrijf ter beschikking van het bestuur en van de werklieden gesteld :

- 1^o Den datum van het bezoek;
- 2^o De uren waarop het bezoek begon en eindigde;
- 3^o Den gevolgden weg;
- 4^o De bijzonderste vastgestelde feiten.

Het bedrijfshoofd alsmede de werklieden zijn gerechtigd hun aanmerkingen in hetzelfde register te vermelden, tegenover die van den afgevaardigde.

De afgevaardigde zendt onverwijld een afschrift der in het register vermelde aanmerkingen naar den ingénieur van wien hij afhangt.

Wanneer er in een kolenmijn een zeker aantal werklieden arbeiden, die niet de gewone taal van de streek spreken, doet de afgevaardigde zich in zijn betrekkingen met die werklieden bijstaan door een tolk, dien hij onder het personeel van de mijn kiest.

Wordt het register slechts in één landstaal gehouden, dan wordt daarin

transcrit une traduction dans l'autre langue nationale, de toutes les observations insérées par le délégué, lorsque dix ouvriers, au moins, de l'exploitation intéressée en font la demande.

Le délégué sera informé, par écrit, de la suite donnée à ses instructions.

ART. 38.

Nul ne peut être nommé aux fonctions de délégué ni exercer ses fonctions s'il ne satisfait aux conditions ci-après :

1^o Être Belge;

2^o Être âgé, à la date de sa nomination, de trente ans au moins et quarante-huit ans au plus;

3^o Exercer effectivement depuis plus de dix ans, dont cinq années au moins, à titre d'ouvrier ou de surveillant, ou en qualité de délégué, dans la région, une ou plusieurs branches du travail de l'industrie intéressée, qui exige un apprentissage;

4^o Ne se trouver dans aucun des cas d'indignité prévus aux articles 15 et 19 de la loi organique des Conseils de prud'hommes;

5^o N'avoir, depuis deux ans, encouru aucune condamnation pour infraction aux règlements de la police des mines.

ART. 39.

Pour les ouvriers ou surveillants, — porteurs d'un diplôme de capacité délivré par l'une des écoles industrielles subsidiées et inspectées par l'État, et dont le programme d'études comporte un cours relatif à l'industrie intéressée ou par les écoles agréées à cette fin, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, — l'âge de nomination est réduit à vingt-cinq ans. Cette condition n'est toutefois pas d'application

een vertaling overgeschreven in de andere landstaal van al de door den afgevaardigde vermelde aanmerkingen, indien minstens tien werklieden van het betrokken bedrijf zulks aanvragen.

De afgevaardigde wordt schriftelijk verwittigd van het aan zijn onderichtingen gegeven gevolg.

ART. 38.

Niemand kan worden benoemd tot het ambt van afgevaardigde noch dit ambt uitoefenen, indien hij niet aan de hiernagestelde vereischten voldoet :

1^o Belg zijn;

2^o Bij zijn benoeming ten minste dertig en ten hoogste acht en veertig jaar oud zijn;

3^o Sedert meer dan tien jaar, waarvan minstens vijf jaar als werkman of opzichter, of als afgevaardigde, in de streek werkelijk één of meer vakken van den arbeid in het betrokken bedrijf waarvoor een opleiding is vereischt, hebben uitgeoefend;

4^o Zich niet bevinden in een der gevallen van onwaardigheid voorzien bij de artikelen 15 en 19 van de wet tot inrichting van de Werkrechtersraden;

5^o Sedert twee jaar geen veroordeeling hebben ondergaan wegens overtreding der reglementen op de politie der mijnen.

ART. 39.

Voor de werklieden of opzichters, houders van een bekwaamheidsdiploma afgeleverd door een der door den Staat gesubsidieerde en onder dezes toezicht staande nijverheidsscholen, waarvan het studieprogramma een leergang omvat die betrekking heeft op het betrokken bedrijf, of door de scholen daartoe aangenomen onder bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, wordt de leeftijd tot benoem-

lorsqu'il s'agit de candidats-délégués pour les travaux dans les ports.

ART. 40.

Deux mois au moins avant la présentation des candidats, les personnes qui comptent solliciter un emploi de délégué notifient cette intention à l'ingénieur en chef, directeur de district compétent.

Elles lui font parvenir, en même temps, les pièces établissant qu'elles satisfont aux conditions fixées par l'article 38 de la présente loi.

Un mois, au moins, avant la présentation des candidats et sur convocation de l'ingénieur en chef, directeur de district, les personnes qui aspirent à l'emploi et qui remplissent les conditions ci-dessus spécifiées seront appelées à subir un examen de capacité dont le programme est déterminé par arrêté royal.

L'épreuve a lieu devant un jury composé, en plus du fonctionnaire précité, de deux représentants des patrons et de deux représentants des ouvriers désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. Dans les industries pour lesquelles existent des commissions nationales mixtes, les représentants des patrons et des ouvriers sont choisis, de préférence, parmi les membres de ces commissions.

Les porteurs de diplômes des écoles industrielles, telles qu'elles sont indiquées à l'article 39, sont dispensés de la partie de l'épreuve qui n'est pas relative à la sécurité et à la salubrité.

Sont réputées avoir satisfait à l'épreuve, les personnes ayant obtenu les six dixièmes des points.

L'ingénieur en chef, directeur du

baarheid verlaagd op vijf en twintig jaar. Deze voorwaarde is evenwel niet toepasselijk wanneer het candidaten-afgevaardigden geldt voor de werken in de havens.

ART. 40.

Ten minste twee maand vóór de voordracht der candidaten geven de personen, die voornemens zijn een betrekking van afgevaardigde aan te vragen, daarvan kennis aan den hoofd-ingenieur, directeur van het bevoegd district.

Zij doen hem tegelijkertijd de stukken geworden waaruit blijkt dat zij voldoen aan de vereischten gesteld door artikel 38 van deze wet.

Ten minste één maand vóór de voordracht van de candidaten, en na oproeping door den hoofd-ingenieur-districtdirecteur, moeten de personen die de betrekking aanvragen en aan voormelde vereischten voldoen, een bekwaamheidsexamen ondergaan waarvan het programma bij Koninklijk Besluit wordt bepaald.

Het examen wordt afgenomen door een commissie bestaande, benevens voornoemden ambtenaar, uit twee vertegenwoordigers van de werkgevers en uit twee vertegenwoordigers van de arbeiders, benoemd door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg. In de bedrijven waarvoor er gemengde nationale commissiën bestaan, worden de vertegenwoordigers der werkgevers en der arbeiders bij voorkeur aangewezen onder de leden van deze commissiën.

De houders van diploma's der nijverheidsscholen, zooals zij worden bepaald bij artikel 39, zijn ontslagen van het deel der proef dat niet betrekking heeft op de veiligheid en de gezondheid.

Worden geacht in het examen te zijn geslaagd, de personen die zes tiende der punten hebben bekomen.

De hoofd-ingenieur-arbeidsdirecteur

Travail, délivre à chacune de celles-ci une attestation établissant son aptitude à remplir l'emploi sollicité.

Les personnes non porteurs de cette attestation ne peuvent être présentées comme candidats.

ART. 41.

La situation des délégués en fonction lors de la mise en vigueur de la loi, sera réglée comme suit :

1^o Ceux qui ont cinquante-cinq ans ou plus seront admis à faire valoir leurs droits à une pension à charge de l'État;

2^o Ceux qui sont âgés de cinquante et un ans seront maintenus en fonction pour une période de quatre années; ils seront admis à faire valoir leurs droits à une pension à charge de l'État à l'expiration de cette période;

3^o Ceux qui sont âgés de moins de cinquante et un ans et qui ont dix années de service seront candidats de droit pour la première période de quatre ans.

Par mesure transitoire, s'ils ne sont pas renommés, ils pourront, à l'âge de la retraite, être admis à bénéficier de la pension prévue au troisième alinéa de l'article 46.

ART. 42.

Parmi les personnes ayant obtenu l'attestation prévue à l'article 39, les organisations ouvrières nationales les plus représentatives des ouvriers de l'industrie intéressée présentent, pour chaque subdivision administrative, quatre candidats.

Sont également candidats, les délégués en fonction remplissant les conditions prévues à l'article 41, 3^o.

Les délégués en fonction peuvent être présentés lors du renouvellement des mandats jusqu'à l'âge de cinquante-six ans.

levert aan elk dezer een getuigschrift af waaruit blijkt dat hij bekwaam is de aangevraagde betrekking te bekleeden.

De personen die niet in het bezit zijn van dit getuigschrift, kunnen niet als kandidaten worden voorgedragen.

ART. 41.

De toestand van de afgevaardigden in functie bij het van kracht worden van deze wet, wordt geregeld als volgt :

1^o Zij die vijf en vijftig jaar of ouder zijn worden toegelaten hun rechten op een pensioen ten laste van den Staat te doen gelden;

2^o Zij die één en vijftig jaar oud zijn worden in functie behouden voor een termijn van vier jaar; zij mogen bij het verstrijken van dezen termijn hun rechten op een pensioen ten laste van den Staat doen gelden;

3^o Zij die minder dan één en vijftig jaar oud zijn en tien jaar dienst tellen, zijn van rechtswege candidaat voor den eersten termijn van vier jaar.

Worden zij niet herbenoemd, dan kunnen zij bij overgangsmaatregel op den pensioenleeftijd het bij alinea 3 van artikel 46 voorziene pensioen verkrijgen.

ART. 42.

Onder de personen die het getuigschrift, voorzien bij artikel 39 hebben bekomen, dragen de nationale arbeidsinstellingen, die het best de arbeiders uit het betrokken bedrijf vertegenwoordigen, voor iedere administratieve onderverdeeling vier kandidaten voor.

Zijn eveneens candidaat, de afgevaardigden in functie die de bij artikel 41, 3^o, voorziene voorwaarden vervullen.

De afgevaardigden in functie mogen tot den leeftijd van zes en vijftig jaar bij de hernieuwing der mandaten worden voorgedragen.

ART. 43.

Parmi les candidats, le Ministre nomme les délégués à raison d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant par subdivision administrative, en tenant compte de l'importance relative qu'ont, dans l'ensemble du pays, les organisations ouvrières qui ont présenté ces candidats.

Dans tous les cas où, pour une place déterminée, le nombre des candidatures valables n'atteint pas le chiffre prévu par la loi, le Ministre peut nommer les délégués parmi les candidats se présentant librement et remplissant les conditions légales.

Les nominations sont faites pour un terme de quatre ans.

Dans le cas où les fonctions du délégué effectif viendraient à prendre fin pour un motif quelconque, le délégué suppléant achèvera son mandat.

Si un délégué suppléant refuse l'emploi ou ne se trouve plus dans les conditions requises pour l'exercer, il y aura lieu à nomination d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant, conformément aux dispositions légales.

Le mandat de ces délégués expirera en même temps que celui des autres délégués en fonction.

Le délégué effectif entre en fonction le 1^{er} du mois qui suit sa nomination.

ART. 44.

Le délégué qui est atteint d'une infirmité le rendant impropre à son service peut être relevé de ses fonctions par le Ministre.

Peut être révoqué par le Ministre, le délégué qui se rend coupable d'un manquement grave à ses devoirs ou

ART. 43.

Onder de kandidaten benoemt de Minister de afgevaardigden op voet van één werkend en één plaatsvervangend afgevaardigde per administratieve onderverdeling, met inachtneming van de betrekkelijke belangrijkheid welke over heel het land de arbeidersorganismen bezitten die bedoelde kandidaten hebben voorgedragen.

In al de gevallen waarin voor een bepaalde plaats het aantal geldige candidaturen niet het bij de wet voorziene cijfer bereikt, kan de Minister de afgevaardigden benoemen onder de kandidaten die zich vrij aanbieden en de wettelijke voorwaarden vervullen.

De benoemingen geschieden voor een termijn van vier jaar.

In geval de functies van den werkenden afgevaardigde mochten ophouden, om gelijk welke reden, voleindigt de plaatsvervangende afgevaardigde zijn mandaat.

Indien een plaatsvervangende afgevaardigde de betrekking weigert of niet meer in de vereischte voorwaarden verkeert om haar uit te oefenen, dient er overgegaan tot de benoeming van een werkenden en van een plaatsvervangenden afgevaardigde overeenkomstig de wettelijke bepalingen.

Het mandaat van deze afgevaardigden verstrijkt terzelfdertijd als dit der overige afgevaardigden in functie.

De werkende afgevaardigde treedt in functie op den eersten dag der maand volgende op zijn benoeming.

ART. 44.

De afgevaardigde, die wordt aangestast door een lichaamsgebrek dat hem tot zijn dienst ongeschikt maakt, kan door den Minister uit zijn ambt worden ontslagen,

De afgevaardigde die zich schuldig maakt aan een ernstige tekortkoming aan zijn plichten, of die niet meer

qui cesse de réunir les conditions prescrites aux 4^o et 5^o de l'article 38 de la présente loi.

ART. 45.

Tout délégué, dont un parent en ligne directe serait engagé dans un charbonnage de la subdivision administrative en qualité de chef porion ou de conducteur des travaux, ne pourra continuer l'exercice de ses fonctions que moyennant l'obtention d'une autorisation spéciale du Ministre, après avis de l'organisation syndicale dont il est membre.

Cette disposition s'applique également aux délégués pour les autres industries lorsqu'un parent, en ligne directe, est engagé dans une usine de l'industrie de la subdivision administrative intéressée, en qualité de surveillant, de contremaître ou investi d'un poste de direction.

ART. 46.

Les délégués sont mis d'office à la retraite à l'âge de soixante ans.

Les dispositions légales relatives aux pensions des agents de l'État sont applicables aux délégués, sauf que la durée des services à l'État, exigée par l'article 1^{er} de la loi du 21 juillet 1844, est réduite à douze années.

Les intéressés, à l'exception de ceux qui ont été révoqués, qui ont démissionné ou qui n'ont pas sollicité le renouvellement de leur mandat, pourront bénéficier de cette mesure, même s'ils ne sont plus au service de l'État à l'âge de la retraite.

Des avantages qui résultent pour eux de l'application des lois sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs ou qui pourraient résulter des modifications qui seraient

voldoet aan de vereischten gesteld bij het 4^o en 5^o van artikel 38 van deze wet kan door den Minister worden afgezet.

ART. 45.

Elk afgevaardigde van wie een bloedverwant in rechtstreeksche linie hoofdporion is, of als leider van de werken mocht werkzaam zijn in een kolenmijn der administratieve onderverdeeling, mag niet langer zijn ambt vervullen tenzij hij daartoe een bijzondere machtiging van den Minister bekomt, op advies van de syndicale organisatie waarvan hij lid is.

Deze bepaling is eveneens toepasselijk op de afgevaardigden voor de overige bedrijven wanneer een bloedverwant in rechtstreeksche linie werkzaam is in een fabriek van het bedrijf van de betrokken administratieve onderverdeeling, als opzichter, als meester-gast, of daar belast is met een leidend ambt.

ART. 46.

De afgevaardigden worden van ambtswege op pensioen gesteld op den leeftijd van zestig jaar.

De wetsbepalingen betreffende de pensioenen van de Staatsbedienden zijn toepasselijk op de afgevaardigden, met dit verschil dat de duur der Staatsdiensten vereischt bij artikel 1 der wet van 21 Juli 1844 tot twaalf jaar wordt verminderd.

De betrokkenen, ter uitzondering van zij die werden afgesteld, hun ontslag hebben ingediend of de hernieuwing van hun mandaat niet hebben aangevraagd, kunnen het voordeel van dezen maatregel genieten, zelfs indien zij op den pensioensleeftijd niet meer in Staatsdienst zijn.

Van de voordeelen welke voor hen voortvloeien uit de toepassing van de wetten op de ouderdomspensioenen ten behoeve van de mijnwerkers of welke mochten voortvloeien uit de

apportées à ces lois, la partie correspondante à la durée du temps passé au service de l'État, sera soustraite de la pension qui sera allouée par l'État aux délégués des mines.

Un arrêté royal règlera l'affiliation des délégués à une caisse de veuves et d'orphelins.

Section sociale.

Des contrôleurs du Travail.

ART. 47.

Il est institué un corps de contrôleurs du Travail, formant section dépendant de la Direction générale pour la protection du Travail.

Les contrôleurs et contrôleuses du Travail actuellement en service, forment le corps des contrôleurs.

Le corps est placé sous l'autorité et la direction d'un « chef du service social ».

Le territoire est divisé en districts dirigés chacun par un contrôleur principal.

ART. 48.

Les contrôleurs principaux centralisent la surveillance de l'application des lois, dites sociales du Travail, dévolue aux contrôleurs et contrôleuses placés sous leurs ordres.

Ils font instruire les plaintes qui leur sont adressées, fournissent à leur chef les renseignements qu'il leur demande.

ART. 49.

Les contrôleurs veillent à l'exécution des lois sociales. Leur compétence s'étend à toutes les entreprises industrielles commerciales ou agricoles faisant usage de la force motrice, ou occupant trois personnes au moins.

aan deze wetten toegebrachte wijzigingen, wordt het gedeelte dat overeenkomt met den tijd doorgebracht in Staatsdienst afgetrokken van het pensioen door den Staat te verleen aan de mijnafgevaardigde.

De aansluiting der afgevaardigden bij een weduwen- en weezenkas wordt geregeld bij Koninklijk besluit.

Sociale Sectie.

De Arbeidscontroleurs.

ART. 47.

Er wordt een korps van Arbeidscontroleurs ingericht, dat een sectie vormt die afhangt van de Algemeene Directie voor de bescherming van den Arbeid.

De thans in dienst zijnde mannelijke en vrouwelijke Arbeidscontroleurs vormen het korps der controleurs.

Het korps staat onder het gezag en de leiding van een « hoofd van den socialen dienst ».

Het grondgebied wordt verdeeld in districten, ieder bestuurd door een eerstaanwezend controleur.

ART. 48.

De eerstaanwezende controleurs centraliseeren het toezicht over de toepassing der zoogenaamde sociale arbeidswetten, opgedragen aan de controleurs en controleuses die onder hun bevel staan.

Zij doen de klachten onderzoeken welke tot hen worden gericht, leveren aan hun hoofd de inlichtingen die hij hun vraagt.

ART. 49.

De controleurs waken over de naleving der sociale wetten. Hun bevoegdheid strekt zich uit over al de nijverheids-, handels- of landbouwbedrijven welke drijfkracht aanwenden of ten minste drie personen te werk stellen.

Ils ne peuvent être chargés de missions qui n'ont pas de rapport avec les lois sociales. Ils consacrent, au moins, dix-huit jours par mois à des visites d'entreprises soumises à leur contrôle.

ART. 50.

Le Ministre fixe le siège de la direction de chaque district.

Le nombre de districts sera déterminé d'après l'importance des régions et les facilités de service.

ART. 51.

Le chef du service social est porteur du diplôme de docteur en droit; son traitement maximum est celui afférent au grade administratif de directeur.

ART. 52.

Les contrôleurs sont recrutés par voie de concours d'après les modalités ci-après énumérées à l'article 55.

Leur rémunération est celle en vigueur au moment de la promulgation de la présente loi.

Il en est de même de leurs frais de séjour et de déplacements.

ART. 53.

Le Ministre fixe l'époque à laquelle le concours a lieu. Avis en est donné en temps utile, par la voie du *Moniteur*.

ART. 54.

Le programme détaillé des matières de chaque concours, le nombre de points attribués aux diverses matières et le nombre de points exigibles sont arrêtés par le Ministre.

ART. 55.

Les contrôleurs du Travail sont recrutés parmi les ouvriers ou employés

Zij mogen niet belast worden met opdrachten die geen verband hebben met de sociale wetten. Zij besteden ten minste achttien dagen per maand aan bezoeken van bedrijven die aan hun toezicht onderworpen zijn.

ART. 50.

De Minister bepaalt den zetel van de directie van elk district.

Het aantal districten wordt vastgesteld volgens het belang der gewesten en het gemak van den dienst.

ART. 51.

Het hoofd van den socialen dienst is houder van het diploma van doctor in de rechten; zijn maximum wedde is deze toegekend aan den bestuursgraad van directeur.

ART. 52.

De controleurs worden aangeworven bij wijze van wedstrijden volgens de modaliteiten hieronder bij artikel 55 opgesomd.

Hun bezoldiging is die welke van kracht is op het oogenblik van de afkondiging dezer wet.

Hetzelfde geldt voor hun reis- en verblijfkosten.

ART. 53.

De Minister stelt het tijdstip vast waarop de wedstrijd plaats heeft. Bericht wordt hiervan tijdig gegeven in den *Moniteur*.

ART. 54.

Het uitvoerig programma der vakken voor elken wedstrijd, het aantal punten aan de onderscheiden vakken toegekend en het aantal vereischte punten worden door den Minister bepaald.

ART. 55.

De arbeidscontroleurs worden aangenomen onder de werklieden en be-

ayant fait un stage de 5 ans, au moins, dans une ou plusieurs entreprises soumises au contrôle du service social.

Pour pouvoir être appelé à exercer ces fonctions, il faut :

1° Être Belge;

2° Être âgé de vingt-cinq ans au moins et de quarante ans au plus. La condition d'âge devra être remplie au moment de la nomination;

3° Être exempt de tout vice de constitution susceptible d'entraîner l'inaptitude au service;

4° Être de bonne conduite, vie et mœurs.

5° Avoir satisfait aux lois sur la milice;

6° Satisfaire aux conditions d'examen ci-après :

Épreuve écrite. — Langue maternelle.

Narration, description-lettre, rapport, arithmétique et géométrie. Problèmes sur les quatre règles fondamentales, les fractions, la règle de trois, le système des poids et mesures, les surfaces, les formes géométriques.

Épreuve orale.

Ne seront admis à l'épreuve orale que les récipiendaires ayant obtenu les six dixièmes, au moins, du maximum des points de l'épreuve écrite.

Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par le jury central des écoles de service social sont dispensés de l'épreuve écrite.

L'épreuve orale portera sur l'interprétation et l'explication des lois et arrêtés devant être appliqués par les contrôleurs du travail.

dienden welke een proeftijd hebben doorgemaakt van ten minste vijf jaar in een of meer aan het toezicht van den socialen dienst onderworpen bedrijven.

Om tot de uitoefening dezer bediening geroepen te kunnen worden, moet men :

1° Belg zijn;

2° Ten minste vijf en twintig en ten hoogste veertig jaar oud zijn. De leeftijdsvoorwaarde moet vervuld zijn op het oogenblik der benoeming;

3° Vrij zijn van elk lichaamsgebrek dat de ongeschiktheid tot den dienst voor gevolg kan hebben;

4° Van goed gedrag en zeden zijn;

5° Voldaan hebben aan de militiewetten;

6° Aan de volgende examenvoorwaarden voldoen :

Schriftelijke proef. — Moedertaal.

Verhaal, beschrijving-brief, verslag, reken- en meetkunde. Vraagstukken over de vier hoofdbewerkingen, de breuken, de regel van drie, het stelsel van maten en gewichten, de oppervlakten, de meetkundige vormen.

Mondelinge proef.

Worden alleen tot mondelinge proef toegelaten de examinandi welke ten minste 0.6 van het maximum aantal punten der schriftelijke proef bekomen hebben.

De houders van een einddiploma afgeleverd door de centrale examencommissie van de scholen voor maatschappelijk dienstbetoon worden van de schriftelijke proef vrijgesteld.

De mondelinge proef gaat over de verklaring en toelichting van de wetten en besluiten die door de arbeidscontroleurs moeten toegepast worden.

*Les devoirs et obligations
des contrôleurs.*

Pour être déclaré admissible, le candidat devra avoir obtenu au moins, six dixièmes des points à l'épreuve orale.

Parmi les récipiendaires ayant satisfait aux conditions ci-dessus, le Ministre nommera sur présentation d'une liste double de candidats présentés par les organisations syndicales les plus représentatives.

ART. 56.

Le concours a lieu devant un jury nommé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Ce jury est composé :

Du chef du service social, de trois membres désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, en raison de leur compétence en matière sociale, et de trois délégués élus par les trois sections du Conseil supérieur de l'Industrie et du Travail.

ART. 57.

Les contrôleurs du travail ne peuvent être membres ni des Conseils de prud'hommes, ni des Conseils de l'Industrie et du Travail, ni des Chambres législatives, ni des conseils provinciaux ni communaux.

Ils ne peuvent être investis d'un mandat quelconque au sein d'un syndicat professionnel.

Ils ne peuvent faire commerce. Cette interdiction s'étend à leur femme et à leurs enfants et alliés en ligne directe habitant avec eux.

Section médicale.

ART. 58.

Il est constitué un corps de médecins du travail, formant section dépendant

Verplichtingen van de controleurs.

Om aangenomen te kunnen worden, moet de candidaat ten minste 0.6 der punten van de mondelinge proef bekomen hebben.

Onder de examinandi welke aan voormelde voorwaarden hebben voldaan, benoemt de Minister op voordracht van een dubbele lijst van kandidaten voorgedragen door de meest representatieve syndicale inrichtingen.

ART. 56.

De wedstrijd heeft plaats vóór een jury benoemd door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg.

Deze jury bestaat uit :

Het hoofd van den socialen dienst, drie leden aangeduid door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, uit hoofde van hun bevoegdheid op sociaal gebied, en drie afgevaardigden, verkozen door de drie afdeelingen van den Hooger Raad van Nijverheid en Arbeid.

ART. 57.

De arbeidscontroleurs mogen niet lid zijn noch van de Werkrechtscamers, noch van de Raden van Nijverheid en Arbeid, noch van de Wetgevende Kamers, noch van de provinciale of gemeenteraden.

Zij mogen niet belast worden met eenigerlei mandaat in den schoot van een beroepssyndicaat.

Zij mogen geen handel drijven. Dit verbod slaat ook op hun vrouw, kinderen en verwanten in rechtstreekse linie die met hen samenwonen.

Geneeskundige Afdeeling.

ART. 58.

Een korps van arbeidsgeneesheeren wordt opgericht; het vormt een

de la Direction générale pour la Protection du Travail.

ART. 59.

Les médecins du travail actuellement en service, forment le corps des médecins du travail qui est placé sous l'autorité et la direction d'un chef du service médical.

ART. 60.

Les grades de ce service sont : médecin-chef du service, médecin en chef-directeur du travail, médecin-principal et médecin. Le médecin-chef du service est choisi parmi les médecins de l'administration centrale. Il a le grade et le traitement des médecins en chef directeurs. Le traitement des médecins est égal à celui des ingénieurs du travail de telle façon que le médecin, le médecin principal et le médecin en chef-directeur aient respectivement le même traitement que l'ingénieur, l'ingénieur principal et l'ingénieur en chef-directeur.

ART. 61.

Le territoire est divisé en districts dont le nombre est déterminé par les nécessités du service.

ART. 62.

Le service médical a pour mission :

a) De surveiller et de contrôler l'organisation par les chefs d'entreprise de la tutelle sanitaire des apprentis, et dont les modalités seront déterminées par arrêté royal;

b) De collaborer à la bonne orientation professionnelle des apprentis;

c) D'étudier la physiologie et la pathologie du travail dans toutes ses modalités;

d) D'apporter le concours des

afdeeling die afhangt van de Algemeene directie voor Bescherming van den Arbeid.

ART. 59.

De thans in dienst zijnde arbeidsgeneesheeren vormen het korps der arbeidsgeneesheeren, dat onder het gezag en de leiding staat van een hoofd van den geneeskundigen dienst.

ART. 60.

De graden in dezen dienst zijn : geneesheer-hoofd van dienst, hoofd-geneesheer-directeur van den arbeid, eerstaanwezend geneesheer en geneesheer. De geneesheer-hoofd van dienst wordt gekozen onder de geneesheeren van het hoofdbestuur. Hij heeft den graad en de wedde van de hoofd-geneesheeren-directeurs. De wedde van de geneesheeren is gelijk aan die van de arbeidsingenieurs zoodat de geneesheer, de eerstaanwezende geneesheer en de hoofd-geneesheer-directeur onderscheidenlijk dezelfde wedde hebben als de ingenieur, de eerstaanwezende ingenieur en de hoofdingenieur-directeur.

ART. 61.

Het land wordt verdeeld in districten waarvan het aantal wordt bepaald door de noodwendigheden van den dienst.

ART. 62.

De geneeskundige dienst beoogt :

a) Toezicht en controle uit te oefenen op de inrichting door de bedrijfs-hoofden van het gezondheidstoezicht der leerjongens, en waarvan de modaliteiten bij Koninklijk Besluit zullen vastgesteld worden;

b) Mede te werken aan de voorlichting bij de beroepskeuze der leerjongens;

c) De arbeids-psychologie en -pathologie te bestudeeren in al hun modaliteiten;

d) De bijzondere kennis van zijn

connaissances particulières de ses agents à toutes les œuvres de prévoyance sociale;

e) De procéder, au moins, une fois par an à la visite médicale des personnes occupées dans les entreprises, où exerçant une profession reconnue comme étant susceptible de provoquer une maladie professionnelle réparée par la loi du 24 juillet 1927;

f) De propager dans le monde du travail les notions les plus utiles de prophylaxie professionnelle et de promouvoir l'emploi des moyens d'assainissement rationnel;

g) De surveiller l'exécution des dispositions réglementaires d'ordre médical.

ART. 63.

Le service médical du travail comprend :

Des fonctionnaires à l'administration centrale;

Des fonctionnaires résidant en province dont le ressort est fixé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 64.

Les fonctionnaires faisant partie de ce service doivent posséder le diplôme de docteur en médecine.

ART. 65.

Les ingénieurs du travail, ainsi que les fonctionnaires de l'Office de l'assurance et de la prévoyance sociale, sont autorisés à faire appel au concours des agents du service médical pour s'éclairer de leurs connaissances techniques spéciales.

Des infirmières visiteuses.

ART. 66.

Les médecins du travail pourront

agents ten dienste te stellen van alle werken van sociale voorzorg;

e) Minstens éénmaal per jaar de personen in de bedrijven werkzaam, of die een beroep uitoefenen dat wordt geacht te kunnen aanleiding geven tot een beroepsziekte waarvoor vergoeding wordt voorzien bij de wet van 24 Juli 1927, aan een geneeskundig onderzoek te onderwerpen;

f) In de arbeidswereld de nuttigste begrippen van beroeps-prophylaxie te verspreiden en de middelen van rationeele gezondmaking aan te bevelen;

g) Te waken over de toepassing van de reglementaire bepalingen van geneeskundigen aard.

ART. 63.

De geneeskundige arbeidsdienst omvat :

Ambtenaren van het hoofdbestuur;

Ambtenaren wonende in de provincie, waarvan het rechtsgebied wordt bepaald door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg.

ART. 64.

De ambtenaren van dezen dienst moeten houder zijn van het diploma van doctor in de geneeskunde.

ART. 65.

De arbeidsingenieurs, evenals de ambtenaren van den Dienst der verzekering en der sociale voorzorg, zijn gemachtigd beroep te doen op de medewerking van de agenten van den geneeskundigen dienst, om hun bijzondere technische kennis te nutte te maken.

Verpleegsters-bezoeksters.

ART. 66.

De arbeidsgeneesheeren kunnen bij-

être assistés par des infirmières visiteuses.

Le nombre, la mission, le mode de recrutement et la rémunération de ces auxiliaires seront fixés par arrêté royal.

Recrutement.

ART. 67.

Nul ne peut faire partie du corps des médecins du travail, s'il n'a justifié des connaissances requises pour l'accomplissement des fonctions afférentes par la réussite d'une épreuve-concours.

ART. 68.

Pour être admis à ce concours, il faut :

A. Être Belge, âgé de vingt et un ans, au moins, et de trente-cinq ans au plus au 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle a lieu le concours;

B. Être porteur : *a)* pour les aspirants aux fonctions de médecin du travail d'un diplôme de docteur en médecine, chirurgie et accouchements délivré par une université belge; *b)* pour les aspirants aux fonctions d'inspecteur chimiste, d'un diplôme de docteur en sciences chimiques, délivré par une université belge (grade légal);

C. Avoir subi un examen médical constatant que le candidat est exempt de tout vice de constitution et de toute infirmité;

D. Avoir satisfait, éventuellement, aux lois sur la milice;

E. Être de bonne conduite, vie et mœurs.

ART. 69.

Nul ne peut se présenter plus de deux fois à l'examen.

gestaan worden door verpleegsters-bezoeksters.

Het aantal, de zending, de wijze van aanwerving en de bezoldiging van deze helpsters worden bepaald bij Koninklijk Besluit.

Aanwerving.

ART. 67.

Niemand kan deel uitmaken van het korps der arbeidsgeneesheeren, indien hij niet deed blijken van de vereischte kennis voor het vervullen der aan den dienst verbonden opdrachten door het slagen in een wedstrijd.

ART. 68.

Om aan dezen wedstrijd te kunnen deelnemen, moet men :

A. Belg zijn, minstens één en twintig jaar en hoogstens vijf en dertig jaar oud zijn op 1 Januari van het jaar waarin de wedstrijd plaats heeft;

B. Houder zijn : *a)* voor de aspiranten-geneesheer van den arbeid : van een diploma van doctor in de genees- heel- en verloskunde, afgeleverd door een Belgische Universiteit; *b)* voor de aspiranten- scheikundig inspecteur : van een diploma van doctor in de scheikundige wetenschappen, afgeleverd door een Belgische Universiteit (wettelijke graad);

C. Een geneeskundig onderzoek hebben ondergaan waarbij is vastgesteld dat de candidaat vrij is van elk lichaamsgebrek en van elke gebrekkelijkheid;

D. Eventueel hebben voldaan aan de militiewetten;

E. Van goed gedrag en zeden zijn.

ART. 69.

Niemand mag meer dan tweemaal aan het examen deelnemen.

ART. 70.

L'examen comporte :

A. Pour les candidats médecins du travail :

1^o Rédaction à domicile d'un mémoire relatif à une question de médecine du travail.

Ce mémoire fera l'objet d'une discussion devant le jury. Les conclusions en seront rédigées sur place;

2^o Un interrogatoire portant :

a) Sur la physiologie en rapport avec le travail;

b) Sur l'hygiène industrielle;

c) Sur les maladies professionnelles;

d) Sur la médecine sociale;

3^o Un examen pratique portant sur les méthodes de laboratoire employées en clinique, en hygiène ou en toxicologie ou sur le diagnostic d'un cas de maladie professionnelle.

B. Pour les candidats chimistes :

1^o Rédaction à domicile d'un mémoire relatif à une question de chimie industrielle.

Ce mémoire fera l'objet d'une discussion devant le jury. Les conclusions en seront rédigées sur place;

2^o Des épreuves théoriques et pratiques portant sur les méthodes de laboratoires employées pour la recherche des toxiques industriels, pour l'analyse de l'air, des gaz, des fumées et de l'eau.

ART. 71.

La répartition des points se fera de la façon suivante :

A. Pour les candidats médecins du travail :

30 points pour la rédaction et la discussion du mémoire;

40 points pour les matières que comporte le 2^o ci-dessus;

30 points pour l'épreuve pratique.

ART. 70.

Het examen gaat over :

A. Voor de kandidaten-geneesheer van den arbeid :

1^o Een te huis opgestelde memorie over een onderwerp van arbeidsgeneeskunde.

Deze memorie zal vóór de jury worden besproken. De besluiten zullen ter plaatse worden opgemaakt;

2^o Een ondervraging over :

a) De physiologie in verband met den arbeid;

b) De nijverheids-hygiëne;

c) De beroepsziekten;

d) De sociale geneeskunde;

3^o Een practische proef over de laboratorium-methodes aangewend in de kliniek, in de hygiëne of in de toxicologie, of over de diagnose van een geval van beroepsziekte.

B. Voor de kandidaten-scheikundigen :

1^o Een te huis opgestelde memorie over een onderwerp van nijverheids-scheikunde.

Deze memorie zal vóór de jury worden besproken. De besluiten zullen ter plaatse worden opgemaakt;

2^o Theoretische en practische proeven over de laboratorium-methodes gebruikt voor het opsporen van nijverheidsvergiften, voor de ontleding van de lucht, de gassen, den rook en het water.

ART. 71.

De punten zullen als volgt worden verdeeld :

A. Voor de kandidaten-geneesheer van den arbeid :

30 punten voor het opstellen en de bespreking van de memorie;

40 punten voor de stof vermeld onder 2^o;

30 punten voor de practische proef.

B. Pour les candidats chimistes :

30 points pour la rédaction et la discussion du mémoire;

70 points pour l'épreuve théorique et pratique.

Nul ne peut être admis s'il n'obtient au moins 60 p. c. des points sur l'ensemble des matières et 50 p. c. sur chacune d'elles.

ART. 72.

Les candidats peuvent à leur choix employer la langue française ou flamande.

ART. 73.

Le Ministre fixe l'époque à laquelle le concours a lieu; avis en est donné, en temps utile, par la voie du *Moniteur*.

Deux mois, au moins, avant l'ouverture du concours, un arrêté ministériel indiquera le sujet imposé visé à l'article 70, A, 1^o ou B, 1^o.

ART. 74.

Les récipiendaires qui auront satisfait aux conditions de l'épreuve seront placés dans l'ordre numérique des cotes d'ensemble obtenues et déclarés aptes à être nommés aux places vacantes dans le cadre des inspecteurs du service médical du travail.

ART. 75.

Le concours a lieu devant un jury nommé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Ce jury est composé :

Du chef du service médical, qui remplit les fonctions de président;

De deux fonctionnaires du service, l'un appartenant à la partie wallonne, l'autre à la partie flamande du pays;

B. Voor de kandidaten-scheikundigen :

30 punten voor het opstellen en de bespreking van de memorie;

70 punten voor de theoretische en practische proef.

Niemand kan worden toegelaten indien hij niet minstens 60 t. h. der punten op het geheel en 50 t. h. voor elk der proeven bekomt.

ART. 72.

De kandidaten hebben de vrije keus tusschen het Fransch of het Nederlandsch.

ART. 73.

De Minister bepaalt het tijdperk van den wedstrijd; er wordt daarvan bij tijds kennis gegeven in den *Moniteur*.

Minstens twee maand vóór den aanvang van den wedstrijd, zal bij Koninklijk Besluit het onderwerp voorzien bij artikel 70, A, 1^o of B, 1^o, worden opgegeven.

ART. 74.

De kandidaten die voldoen aan de voorwaarden van den wedstrijd, worden gerangschikt volgens hun totaal aantal punten, en geschikt verklaard voor de benoeming tot de openstaande ambten in het kader van de inspecteurs van den geneeskundigen dienst van den arbeid.

ART. 75.

De wedstrijd heeft plaats vóór een jury aangesteld door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg.

Deze bestaat uit :

Het hoofd van den geneeskundigen dienst, die voorzigt;

Twee ambtenaren van den dienst, de eene behorende tot het Waalsche de andere tot het Vlaamsche lands, gedeelte;

De trois professeurs des universités belges qui enseignent les matières imposées à l'examen. Il sera nommé, en outre, trois professeurs membres suppléants choisis de façon à permettre les interrogatoires dans la langue employée par les candidats.

ART. 76.

Les candidats qui désirent prendre part au concours doivent se faire inscrire à l'Administration centrale de l'Inspection médicale du travail et fournir la preuve qu'ils réunissent les conditions prévues à l'article 68.

Les relations industrielles.

ART. 77.

Il est institué un Service des relations industrielles formant section de la Direction Générale pour la protection du Travail.

Ce service a pour but d'établir des relations entre les organisations ouvrières et patronales par la constitution de commissions paritaires et la conclusion des conventions collectives.

ART. 78.

La direction de ce service est confiée à un ingénieur du travail qui continue à faire partie du corps des ingénieurs. Son traitement maximum est celui afférent au grade d'ingénieur en chef-directeur.

Du Conseil de la Protection du Travail.

ART. 79.

Il est institué un Conseil de la Protection du Travail chargé de délibérer sur des interprétations princi-

Drie hoogleeraren van de Belgische universiteiten, die de voor het examen opgelegde vakken doceeren. Bovendien worden drie hoogleeraren tot plaatsvervangende leden benoemd; zij worden derwijze gekozen, dat de onder-vragingen kunnen geschieden in de door de kandidaten gebezigde taal.

ART. 76.

De kandidaten die wenschen deel te nemen aan den wedstrijd, moeten zich laten inschrijven bij het hoofd-bestuur van de Geneeskundige Arbeids-inspectie en het bewijs leveren dat zij de bij artikel 68 voorziene voorwaarden vervullen.

De industriele betrekkingen.

ART. 77.

Er wordt een Dienst van de industriele betrekkingen opgericht, die een sectie uitmaakt van de Algemeene Directie voor Arbeidsbescherming.

Deze dienst heeft ten doel betrekkingen tot stand te brengen tusschen de arbeiders- en patroonsorganisaties, door de oprichting van paritaire commissiën en het afsluiten van collectieve overeenkomsten.

ART. 78.

Het bestuur van dezen dienst wordt toevertrouwd aan een ingenieur van den arbeid, die blijft deel uitmaken van het korps der ingenieurs. Zijn maximumwedde is die welke verbonden is aan den graad van hoofd-ingenieur-directeur.

Van den Raad voor Arbeidsbescherming

ART. 79.

Er wordt een Raad voor Arbeidsbescherming ingesteld die gelast is te beraadslagen over de interpretatie

pielles, des textes des lois et règlements dont l'application est surveillée par la Direction générale pour la Protection du Travail, de faire des propositions ou de donner son avis concernant les réglementations nouvelles intéressant la sécurité des travailleurs.

Il se compose, en nombre égal, de représentants des ouvriers et de représentants des patrons choisis parmi les organisations les plus représentatives. Ces représentants sont nommés par arrêté royal pour un terme de cinq années.

Ce Conseil est présidé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale ou par le Directeur général de la Protection du Travail délégué. Les chefs des services technique, social et médical sont de droit membres du Conseil pour les questions qui relèvent de leur service.

Pensions.

ART. 80.

Les ingénieurs, les médecins et les contrôleurs du travail jouiront d'une pension établie sur la base de un cinquième du traitement de la dernière année de service multiplié par le nombre d'années de service.

Ils pourront faire valoir leurs droits à la pension s'ils comptent dix années de service.

Toute disposition plus favorable en matière de pensions, qui intervient à l'avenir serait appliquée immédiatement aux ingénieurs, médecins et contrôleurs du travail.

Frais de déplacement.

ART. 81.

Les frais de déplacement sont couverts par une indemnité forfaitaire

van de beginselen die ten grondslag liggen aan de wetten en reglementen over welke toepassing toezicht wordt uitgeoefend door de Algemeene directie voor Arbeidsbescherming, voorstellen te doen of advies uit te brengen over de nieuwe reglementen betreffende de veiligheid van den arbeid.

De Raad bestaat uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werklieden en van de werkgevers, gekozen onder de meest representatieve vereenigingen. Deze vertegenwoordigers worden benoemd bij Koninklijk Besluit voor een termijn van vijf jaar.

De Raad wordt voorgezeten door den Minister van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, of door den directeur-generaal van de Arbeidsbescherming, daartoe afgevaardigd. De hoofden van den technischen, socialen en geneeskundigen dienst zijn van rechtswege lid van den Raad voor de vraagstukken die tot de bevoegdheid van hun dienst behooren.

Pensioenen.

ART. 80.

De ingenieurs, geneesheeren en controleurs van den arbeid genieten een pensioen berekend op grond van één vijftigste der wedde van het laatste dienstjaar, vermenigvuldigd met het aantal dienstjaren.

Zij mogen hun rechten op het pensioen doen gelden indien zij tien jaren dienst tellen.

Iedere gunstiger bepaling in zake pensioenen die in de toekomst mocht worden getroffen, wordt onmiddellijk toegepast op de ingenieurs, geneesheeren en controleurs van den arbeid.

Verplaatsingskosten.

ART. 81.

De verplaatsingskosten worden gedeckt door een jaarlijksche forfaitaire

annuelle liquidée par mensualité, calculée sur la base de la somme des distances à parcourir et le nombre de vacations occasionnées par l'exercice de la fonction.

Pour les fonctionnaires de l'administration centrale et des services de province qui font usage pour leurs déplacements, d'un véhicule, leur appartenant, l'indemnité de frais de déplacements sera calculée d'après les modalités de la décision arrêtée par le Conseil des Ministres en séance du 24 juillet 1928 avec limitation du nombre maximum de kilomètres pour chaque fonctionnaire.

Dispositions particulières.

ART. 82.

Les agents des sections technique, sociale et médicale ont la libre entrée des fabriques, usines, ateliers, dépôts et locaux divers soumis à leur surveillance.

Ils constatent les infractions aux lois et arrêtés sur la matière, chacun en ce qui le concerne, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Ces procès-verbaux seront dressés autant que possible séance tenante.

Une copie en sera remise au contrevenant dans les vingt-quatre heures, au plus tard, de la constatation de l'infraction.

Une autre copie sera transmise au procureur du Roi.

ART. 83.

Les infractions aux dispositions de tous arrêtés relatifs aux entreprises industrielles, commerciales ou agricoles faisant usage de la forme motrice ou occupant trois ouvriers, au moins, seront punies d'une amende de 26 à 100 francs.

vergoeding, per maand uitbetaald en berekend op grondslag van den totaal af te leggen afstand en van het aantal vacaties waartoe de uitoefening van het ambt aanleiding geeft.

Voor de ambtenaren van het hoofdbestuur en van de diensten in de provincies, die voor hun verplaatsingen gebruik maken van een hun toebehoorend voertuig, wordt de vergoeding voor verplaatsingskosten berekend volgens de modaliteiten van het besluit getroffen door den Ministerraad ter vergadering van 24 Juli 1928, met beperking van het maximum aantal kilometers voor iederen ambtenaar.

Bijzondere bepalingen.

ART. 82.

Het personeel van de technische, sociale en geneeskundige secties hebben vrijen toegang tot de fabrieken, werkplaatsen, opslagplaatsen en allerhande lokalen aan hun toezicht onderworpen.

Zij stellen, ieder wat hun bevoegdheid betreft, de overtredingen vast van de desbetreffende wetten en besluiten in processen-verbaal geldig tot tegenbewijs.

Deze processen-verbaal worden zoo veel mogelijk op staanden voet opge maakt.

Een afschrift daarvan wordt den overtreder overhandigd uiterlijk binnen de vier en twintig uur na de vaststelling van de overtreding.

Een ander afschrift wordt overgemaakt aan den procureur des Konings.

ART. 83.

De overtreding van de bepalingen van elk besluit betreffende de nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen die drijfkracht aanwenden, of ten minste drie arbeiders tewerkstellen, worden gestraft met een boete van 26 tot 100 frank.

ART. 84.

Les chefs d'industries, propriétaires, patrons, directeurs ou gérants qui auront mis obstacle à la surveillance exercée par les agents repris à l'article 64 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 85.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, le minimum de l'amende prévue aux articles précédents sera porté à 100 francs et le maximum à 1,000 francs.

ART. 86.

Les chefs d'industrie sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

ART. 87.

Le livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sera applicable aux infractions ci-dessus.

ART. 88.

Les ingénieurs, les délégués, les médecins et les contrôleurs du Travail seront assurés contre les accidents dont ils pourraient être victimes par le fait et au cours de l'exercice de leurs fonctions.

Un arrêté royal réglera l'application de cette disposition.

ART. 89.

Le Service géologique, l'Institut de recherches de Pâturages, le Service des explosifs sont transférés à la direction constituée en vertu de la présente loi avec leur organisation

ART. 84.

De bedrijfshoofden, eigenaars, patroons, bestuurders of zaakvoerders die het toezicht, uitgeoefend door het personeel vermeld bij artikel 64, tegenwerken, worden gestraft met een boete van 26 tot 100 frank, onverminderd de toepassing van de straffen vermeld bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, indien daartoe aanleiding bestaat.

ART. 85.

Bij herhaling binnen de twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeeling, wordt het minimum der boete voorzien bij de vorige artikelen, opgevoerd tot 100 frank en het maximum tot 1,000 frank.

ART. 86.

De bedrijfshoofden zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der boeten opgelegd aan hun bestuurders of zaakvoerders.

ART. 87.

Het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, is toepasselijk op hooger bedoelde overtredingen.

ART. 88.

De ingenieurs, de afgevaardigden, de geneesheeren en de controleurs van den Arbeid worden verzekerd tegen de ongevallen waarvan zij de slachtoffers zouden kunnen worden naar aanleiding en tijdens de uitoefening van hun ambt.

De toepassing van deze bepaling wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 89.

De Aardkundige Dienst, het Instituut voor navorschingen te Pâturages, de Dienst der springstoffen, worden gehecht aan het bestuur opgericht krachtens deze wet, samen met hun

existant au moment de la promulgation de la présente loi.

ART. 90.

L'Administration des Mines, l'Inspection du Travail et l'Inspection médicale du Travail sont supprimées.

Les inspecteurs généraux des mines ne seront pas remplacés. Ils pourront continuer leur service jusqu'à la mise à la retraite.

ART. 91.

Avant d'entrer en fonction, les agents du Service de la Protection du Travail prêtent, entre les mains du Ministre ou de son délégué, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

ART. 92.

Les lois du 5 mai 1888 et du 16 août 1927 sont abrogées.

CORN. MERTENS.
L. DE BROUCKERE.
CH. VAN BELLE.
F. QUINCHON.
J. CASTERMAN.
CH. HANNICK.

inrichting, die bestaat op het oogenblik van de afkondiging van deze wet.

ART. 90.

Het Mijnbestuur, de Arbeidsinspectie en de Geneeskundige Arbeidsinspectie worden afgeschaft.

De algemeene mijninspecteurs worden niet vervangen. Zij mogen in dienst blijven tot de oppensioenstelling.

ART. 91.

Vooraleer in dienst te treden, legt het personeel van den Dienst voor Arbeidsbescherming, in handen van den Minister of van zijn afgevaardigde, den bij het decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

ART. 92.

De wetten van 5 Mei 1888 en 16 Augustus 1927 worden ingetrokken.